叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 快乐的心(happy Hearts) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐的心(Happy Hearts)

['meɪp(ə)l] [groʊv] ['stɔːriz]
Maple **Grove** **Stories**
枫 树林 故事

枫树林的故事

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] .
Little **Readers** **.**
小的 读者 .

小读者们。

['hæpi] ['hɑːrts]
HAPPY **HEARTS**
快乐的 心

快乐的心

[baɪ][dʒuːn] [aɪl] .
BY **JUNE** **ISLE** **.**
经过 六月 小岛 .

作者：June Isle。

[ˌsɪnsɪ'næti] :
CINCINNATI **:**
辛辛那提 :

辛辛那提:

['pʌblɪʃt] [baɪ][poʊ] & ['hɪtʃkɑːk] .
PUBLISHED **BY** **POE** **&** **HITCHCOCK** **.**
已发布 经过 POE & 希契科克 .

由 POE & HITCHCOCK 出版。

[ɑːr] . [piː] . ['tɔmpsn] , ['prɪntər] .
R **.** **P** **.** **THOMPSON** **,** **PRINTER** **.**
拉 . P . 汤普森 , 打印机 .

RP THOMPSON，印刷工。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
Entered **,** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1864** **.**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - .

根据国会法案，于 1864 年登记在册。

[baɪ][poʊ] & ['hɪtʃkɑːk] ,
BY **POE** **&** **HITCHCOCK** **,**
经过 POE & 希契科克 ,

出自爱伦·坡和希区柯克之手

[ɪn][ðə; ði] ['klɚːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
In **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **United** **States**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州

美国地区法院书记官办公室

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] .

for	the	Southern	District	of	Ohio	.
为了	这	南方	区	的	俄亥俄州	.

俄亥俄州南区。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] .

CHAPTER	.
章	.

章。

[peɪdʒ] .

PAGE	.
页	.

页。

[aɪ] . [huːm] [hæv; həv][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [naɪn]

I	.	Whom	have	we	Always	9
我	.	谁	有	我们	总是	9

一、我们一直拥有谁 9

[iː] .

II	.
三	.

二、

[frɪts] [ded] , [jet] [laɪvz; lɪvz] -

Fritz	Dead	,	yet	Lives	29
弗里茨	死的	,	然而	生活	-

弗里茨死了，却依然活着 29

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

['ænsər] -

Answered	41
回答	-

回答 41

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wʌt] [ðə; ði][stɑːrz] [sɔː] -

What	the	Stars	Saw	47
什么	这	星星	锯	-

群星所见 47

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['hæpi] ['hɑ:rts] .
HAPPY HEARTS .
快乐的 心 .

快乐的心。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[hu:m] [hæv; həv][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] .
WHOM HAVE WE ALWAYS .
谁 有 我们 总是 .

我们一直拥有谁。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peɪzən] [hæd; həd] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['veri] [dɪr] [tu:; tə]
Mr . and Mrs . Payson had three little children , who were very dear to
先生 . 和 太太 . 佩森 有 三 小的 孩子们 , WHO 是 非常 亲爱的 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

佩森夫妇有三个年幼的孩子，他们非常疼爱这些孩子。

[ænd; ənd] [hu:m] [ðeɪ] [ə'mju:zd][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['meni] ['plez(ə)nt] [weɪz] .
and whom they amused and instructed in many pleasant ways .
和 谁 他们 觉得好笑 和 指示 在 许多 令人愉快的 方式 .

他们用许多令人愉快的方式娱乐和教导了他们。

[wʌn] [sprɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [li:vz]
One Spring , just as the leaves
一 春天 , 只是 作为 这 树叶

一个春天，就像树叶一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['sɔŋz] ,
were bursting open and the birds were filling the air with gay songs ,
是 爆发 打开 和 这 鸟类 是 填充 这 空气 和 同性恋 歌曲 ,

树冠张开，鸟儿们欢快的歌声响彻天空。

['mɪstər] . ['peɪzən] [toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ][hoʊm][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
Mr . Payson told the children he had bought a home for them in the
先生 . 佩森 讲述 这 孩子们 他 有 买 一个 家 为了 他们 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

佩森先生告诉孩子们，他已经在乡下给他们买了一栋房子。

[ðɪs] [pli:zd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
This pleased the little ones ,
这 高兴 这 小的 一个 ,

这让孩子们很高兴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:][ɪn][ðer; ðər] [nu:]
and they talked from morning till night about what they would do in their new
和 他们 谈话 从 早晨 直到 夜晚 关于 什么 他们 会 做 在 他们的 新的
[hoʊm] .
home .
家 .

他们从早到晚都在谈论在新家要做什么。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɜːrdz] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər][nests] ,
In the pretty country they watched the birds building their nests ,
在 这 漂亮的 国家 他们 观看 这 鸟类 建筑 他们的 巢穴 ,

在风景优美的乡村，他们观看鸟儿筑巢。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['fiːdɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][flai] ;
and saw them feeding their young and teaching them to fly ;
和 锯 他们 喂养 他们的 年轻的 和 教学 他们 到 飞 ;

并看到它们喂养幼鸟，教它们飞翔；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [greɪt] [kɔːɪŋ] , ['twɪtərɪŋ] ,
and then they saw them in great cawing , twittering ,
和 然后 他们 锯 他们 在 伟大的 嘎嘎叫 , 推特 ,

然后他们看到它们发出巨大的叫声和啁啾声，

['flʌtərɪŋ] [swɔːmz] ['muːvɪŋ] [ɔːf][tuː; tə]['wɔːrmər][lændz] [wen] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɔːtəm] [liːvz] [bɪ'gæn]
fluttering swarms moving off to warmer lands when the yellow Autumn leaves began
飘动 蜂群 移动 离开 到 更温暖 土地 什么时候 这 黄色的 秋天 树叶 开始
[tuː; tə][fɔːl] .
to fall .
到 落下 .

当金黄的秋叶开始飘落时，成群的飞鸟也开始飞往温暖的土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] ['waɪndz] [sʌŋ] [θruː] [ðə; ði][oʊld][paɪn] [triːz] ,
But when the Winter winds sung through the old pine trees ,
但 什么时候 这 冬天 风 唱 通过 这 老的 松树 树木 ,

但当冬日的寒风吹拂过古老的松树林时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['krɪsməs] .
the children began to talk about Christmas .
这 孩子们 开始 到 讲话 关于 圣诞节 .

孩子们开始谈论圣诞节。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [kʌm] [ə'weɪ] [aʊt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [pæk] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,
" I wonder if Santa Claus will come away out here , with his great pack of toys ,
" 我 想知道 如果圣诞老人 克劳斯 将要 来 离开 出去 这里 , 和 他的 伟大的 盒 的 玩具 ,

“我想知道圣诞老人会不会带着他那一大包玩具来到这里。”

" [sed] [rɪ'bekə] [wʌn] [deɪ] .
" said Rebecca one day .
" 说 丽贝卡 一 天 .

有一天，丽贝卡说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [wɪl] [fər'get][ˌjuː 'es] , [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
" I am afraid he will forget us , he has so many children to remember .
" 我 是 害怕的 他 将要 忘记 我们 , 他 有 所以 许多 孩子们 到 记住 .
"
"
"

“我担心他会忘记我们，他要记住的孩子那么多。”

" [hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps] [fər'get][ˌjuː 'es] , " [sed] ['dʒɔʃwə] ; " [fɔːr; fər]['kʌz(ə)n] ['neli] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ,
" He may perhaps forget us , " said Joshua ; " for cousin Nelly says that he ,
" 他 可能 也许 忘记 我们 , " 说 约书亚 ; " 为了 表哥 内莉 说道 那 他 ,

“他或许会忘记我们，”约书亚说；“因为表妹内莉说他，

[wʌn] [taɪm] , [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [pʊt] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋ] ,
one time , forgot to put any thing in her stocking ,
一 时间 , 忘了 到 放 任何 事物 在 她 袜 ,

有一次，她忘了往长袜里放东西。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] . "
although she hung it where he could find it . "
虽然 她 悬挂 它 在哪里 他 可以 寻找 它 . "

虽然她把它挂在他能找到的地方。

" [bʌt; bət] , " [sed] [rɪ'bekə] , " ['neli] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['stɔ:rmi] [naɪt] ,
" But , " said Rebecca , " Nelly said it was a very stormy night ,
" 但 , " 说 丽贝卡 , " 内莉 说 它 曾是 一个 非常 暴风雨 夜晚 ,

“但是，”丽贝卡说，“内莉说那晚风雨交加。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɪl] ,
and they lived on a hill ,
和 他们 居住地 在 一个 爬坡道 ,

他们住在山上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [soʊ] [hɑ:rd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bloʊ] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .
and the wind blew so hard they were afraid it would blow the house down .
和 这 风 吹 所以 难的 他们 是 害怕的 它 会 吹 这 房子 向下 .

风刮得非常大，他们担心房子会被吹倒。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [pæk] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ɪf]
And I think Santa Claus was afraid the wind would upset his pack of toys if
[hi:; hi] [went] [ʌp] [ɑ:n] [ænt] ['dʒʌdz] [ru:f] . "
he went up on aunt Judd's roof . "
他 去 向上 在 阿姨 贾德的 屋顶 . "

我想圣诞老人是怕如果爬到贾德阿姨家的屋顶上，风会把他的玩具包吹翻。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒɔʃwə] , " [wi:; wi] [hæd; həd] ['betər] [send] ['sæntə] ['klɔz] [ə; eɪ] ['letər] ,
" I think , " said Joshua , " we had better send Santa Claus a letter ,
" 我 思考 , " 说 约书亚 , " 我们 有 更好的 发送 圣诞老人 克劳斯 一个 信 ,

“我想，”约书亚说，“我们最好给圣诞老人写封信。”

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [mu:vd] [frʌm; frəm] [taʊn] [aʊt] ['ɪntu:] [ðɪs] ['prɪti] [paɪn] [groʊv] ,
telling him that we have moved from town out into this pretty pine grove ,
讲述 他 那 我们 有 已搬 从 镇 出去 进入 这 漂亮的 松树 树林 ,

告诉他我们已经从城里搬到了这片美丽的松树林里。

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌju: 'es] . "
then he will know where to find us . "
然后 他 将要 知道 在哪里 到 寻找 我们 . "

这样他就知道去哪里找到我们了。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , " [sed] [rɪ'bekə] ; " [fɔ:r; fər] [aɪ] [rɪ'membər] [wen] ['mɪsɪz] . [waɪt]
" That will be a good way , " said Rebecca ; " for I remember when Mrs . White
" 那 将要 是 一个 好的 方式 , " 说 丽贝卡 ; " 为了 我 记住 什么时候 太太 . 白色的
,
,
,

“那会是个好办法，”丽贝卡说；“因为我记得怀特太太……”

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [wiːk] , [ʃiː; ʃi][toʊld] ['mæmə] [ðæt]

who	lives	in	our	house	in	town	,	was	here	last	week	,	she	told	mamma	that
WHO	生活	在	我们的	房子	在	镇	,	曾是	这里	最后的	星期	,	她	讲述	妈妈	那

['meni]

many
许多

住在我们镇上的那位女士上周来过，她告诉妈妈很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['pɜːsənz][hæd; həd] [kɔːld] [ðer; ðər] [sɪns] [wiː; wi][left] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['peɪzən] .

persons	had	called	there	since	we	left	,	and	asked	for	Mr	.	Payson	.
人	有	称为	那里	自从	我们	左边	,	和	问	为了	先生	.	佩森	.

自从我们离开后，有人打电话到那里，询问佩森先生的下落。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] , ['sæntə] ['klɔz] [meɪ][nɑːt]

Now	,	if	the	people	do	not	know	that	we	have	moved	away	,	Santa	Claus	may	not
现在	,	如果	这	人们	做	不是	知道	那	我们	有	已搬	离开	,	圣诞老人	克劳斯	可能	不是

;

;
;

如果人们不知道我们已经搬走了，圣诞老人可能就找不到我们了；

[soʊ][hiː; hi] [meɪ] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni]

so	he	may	go	there	and	slide	down	the	chimney	,	and	,	without	asking	any
所以	他	可能	去	那里	和	滑动	向下	这	烟囱	,	和	,	没有	问	任何

[θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

thing	about	it	,
事物	关于	它	,

所以他可以去那里，顺着烟囱滑下去，而且什么也不问，

[pʊt] [ɔːl][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

put	all	the	nice	things	,	which	he	has	in	his	pack	for	us	,
放	全部	这	好的	事物	,	哪个	他	有	在	他的	盒	为了	我们	,

把他背包里给我们准备的所有好东西都放进去。

[ɪn] ['tɑːmi] [ænd; ənd]['dʒeni]['waɪts, 'hwaɪts] ['stɑːkɪŋz] . "

in	Tommy	and	Jenny	White's	stockings	.	"
在	汤米	和	珍妮	怀特	长筒袜	.	"

在汤米和珍妮·怀特的长筒袜里。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] , " [sed] ['dʒɔʃwə] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][taɪm] .

"	I	will	write	to	Santa	Claus	,	"	said	Joshua	,	"	as	soon	as	I	can	find	time	.
"	我	将要	写	到	圣诞老人	克劳斯	,	"	说	约书亚	,	"	作为	很快	作为	我	能	寻找	时间	.

“我会尽快给圣诞老人写信，”约书亚说，“等我找到时间就写。”

" ['dʒɔʃwə] [sed] [ðɪs] [ɪn] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wei] ,

"	Joshua	said	this	in	rather	of	a	large	way	,
"	约书亚	说	这	在	相当	的	一个	大的	方式	,

约书亚用相当大的方式说了这番话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][tɔːk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

for	he	wished	to	talk	like	a	man	of	business	.
为了	他	希望	到	讲话	喜欢	一个	男人	的	商业	.

因为他想装出一副商人的样子。

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [sleɪt]

"	I	will	run	and	get	your	slate
"	我	将要	跑步	和	得到	你的	石板

我会去把你的名单拿来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[naʊ] , " [sed] [rɪ'bekə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪt] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .
now , " said Rebecca ; and she soon came with the slate and pencil .
现在 , " 说 丽贝卡 ; 和 她 很快 来了 和 这 石板 和 铅笔 .

"好了,"丽贝卡说；她很快拿着石板和铅笔走了过来。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['dʒɔʃwə] [tʊk] [ðə; ði]['pens(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ;
They all sat down and Joshua took the pencil to write ;
他们 全部 卫星 向下 和 约书亚 采取 这 铅笔 到 写 ;

他们都坐了下来，约书亚拿起铅笔开始写字；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mʌtʃ] ,
but he found he could not do much ,
但 他 成立 他 可以 不是 做 很多 ,

但他发现自己能做的并不多。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [spel] [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
as his mamma was not there to spell the words for him .
作为 他的 妈妈 曾是 不是 那里 到 拼写 这 字 为了 他 .

因为他的妈妈不在身边，无法帮他拼写单词。

" [let] [ˌjuː 'es][æsk]['pɑːpə][tuː; tə][send][wɜːrd][tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] , " [sed] [rɪ'bekə] .
" Let us ask papa to send word to Santa Claus , " said Rebecca .
" 让 我们 问 爸爸 到 发送 单词 到 圣诞老人 克劳斯 , " 说 丽贝卡 .

"我们请爸爸给圣诞老人捎个信吧,"丽贝卡说。

" [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][æsk]['mɪsɪz] . [waɪt] , " [sed] ['nuːtən] , " [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ,
" And let us ask Mrs . White , " said Newton , " to watch , and ,
" 和 让 我们 问 太太 . 白色的 , " 说 牛顿 , " 到 手表 , 和 ,

"我们请怀特夫人,"牛顿说，"帮忙照看一下，然后……"

[wen] ['sæntə] ['klɔz] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] . "
when Santa Claus comes to her house , tell him where we live . "
什么时候 圣诞老人 克劳斯 来 到 她 房子 , 告诉 他 在哪里 我们 居住 . "

当圣诞老人来她家时，告诉他我们住在哪里。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [waɪt] [maɪt] [wɑːtʃ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [rɪ'bekə]
" But Mrs . White might watch all night , and then not see him , " said Rebecca
" 但 太太 . 白色的 可能 手表 全部 夜晚 , 和 然后 不是 看 他 , " 说 丽贝卡
;
;
;

"但是怀特太太可能整夜守着，也看不到他,"丽贝卡说；

" [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ['sæntə] ['klɔz] ['nevər] [meɪks] ['eni] [nɔɪz]
" for I think Santa Claus never makes any noise
" 为了 我 思考 圣诞老人 克劳斯 绝不 制作 任何 噪音

因为我觉得圣诞老人从来不会发出任何声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tɪl] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
till he is just going out of sight ;
直到 他 是 只是 去 出去 的 视线 ;

直到他消失在视线之外；

[ðen] [hɪz; ɪz] [eɪt] ['taɪni] ['reɪnˌdɪrz] ['dʒɪŋgl][ðer; ðər] ['belz] [æz; əz] [ðeɪ] ['skæmpər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
then **his** **eight** **tiny** **reindeers** **jingle** **their** **bells** **as** **they** **scamper** **away** **with** **the**
然后 他的 八 微小的 驯鹿 铃铛 他们的 铃铛 作为 他们 疾走 离开 和 这
[sleɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] .
sleigh **full** **of** **toys** **.**
雪橇 满的 的 玩具 .

然后，他的八只小驯鹿叮当作响地拉着装满玩具的雪橇飞奔而去。

" ['mɪsɪz] . ['peɪzən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ]
" **Mrs** **.** **Payson** **came** **into** **the** **nursery** **,** **and** **the** **children** **told** **her** **what** **they**
" 太太 . 佩森 来了 进入 这 苗圃 , 和 这 孩子们 讲述 她 什么 他们
[hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] .
had **been** **saying** **.**
有 到过 说 .

"佩森太太走进育儿室，孩子们把他们刚才说的话告诉了她。"

" ['sæntə] ['klɔz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] ,
" **Santa** **Claus** **shall** **be** **told** **where** **to** **find** **you** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Payson** **,**
" 圣诞老人 克劳斯 将 是 讲述 在哪里 到 寻找 你 , " 说 太太 . 佩森 ,

"我会告诉圣诞老人你在哪里，"佩森太太说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts]
" **and** **you** **will** **have** **a** **happy** **Christmas** **if** **you** **are** **happy** **in** **your** **own** **hearts**
" 和 你 将要 有 一个 快乐的 圣诞节 如果 你 是 快乐的 在 你的 自己的 心
.
.
.

"只要你内心快乐，你就会过一个快乐的圣诞节。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ,
You **shall** **have** **a** **Christmas** **tree** **,**
你 将 有 一个 圣诞节 树 ,

你将拥有一棵圣诞树。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪn'vaɪt][sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [fruːts] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
and **we** **will** **invite** **some** **friends** **to** **come** **and** **enjoy** **its** **fruits** **with** **us** **.**
和 我们 将要 邀请 一些 朋友们 到 来 和 享受 它是 水果 和 我们 .

我们还会邀请一些朋友来和我们一起享用它的成果。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] , [maɪ] ['dɑːliŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]
But **I** **wish** **you** **to** **remember** **,** **my** **darlings** **,** **if** **you** **have**
但 我 希望 你 到 记住 , 我的 亲爱的们 , 如果 你 有

但我希望你们记住，亲爱的们，如果你们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

['nɔːti] [θɔːts] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] . "
naughty **thoughts** **you** **can** **not** **have** **a** **happy** **Christmas** **.** **"**
淘气 想法 你 能 不是 有 一个 快乐的 圣诞节 . "

如果你有不轨的想法，就过不了快乐的圣诞节。

" [bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] ['nɔːti] [θɔːts] [kʌm] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " [æskt] [rɪ'bekə] .
" **But** **if** **some** **naughty** **thoughts** **come** **,** **what** **can** **we** **do** **?** **"** **asked** **Rebecca** **.**
" 但 如果 一些 淘气 想法 来 , 什么 能 我们 做 ? " 问 丽贝卡 .

"但是如果冒出一些不好的想法，我们该怎么办呢？"丽贝卡问道。

" [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] ,
" **Try** **to** **think** **about** **something** **good** **and** **pleasant** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Payson** **,**
" 尝试 到 思考 关于 某物 好的 和 令人愉快的 , " 说 太太 . 佩森 ,

"试着想想一些美好愉快的事情，"佩森太太说。

" [ænd; ənd][æsk][gɑːd][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
" and ask God to help you .
" 和 问 上帝 到 帮助 你 .

"并向上帝祈求帮助。"

['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['dʒɔʃwə] ['telɪŋ] ['nuːtən] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [weɪ] ,
Yesterday , when I heard Joshua telling Newton , in an angry way ,
昨天 , 什么时候 我 听到 约书亚 讲述 牛顿 , 在 一个 生气的 方式 ,

昨天，我听到约书亚生气地对牛顿说：

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [θɪŋ] ,
that he hoped Santa Claus would not bring him any thing ,
那 他 希望 圣诞老人 克劳斯 会 不是 带来 他 任何 事物 ,

他希望圣诞老人不要给他送任何东西。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [dɪr] ['bɔɪz] ['θɪŋkər] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . "
I thought my dear boy's thinker was wrong . "
我 想法 我的 亲爱的 男孩们 思想家 曾是 错误的 . "

我原以为我亲爱的儿子的思考方式是错误的。

" [aɪ] [noʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['dʒɔʃwə] , " [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
" I know , mamma , " said Joshua , " that I wish to be good .
" 我 知道 , 妈妈 , " 说 约书亚 , " 那 我 希望 到 是 好的 .

"我知道，妈妈，"约书亚说，"我想做一个好孩子。"

[bʌt; bət] , [ɪf] [gɑːd] [lets] [ˌem 'iː][biː; bi] ['nɔːti] ,
But , if God lets me be naughty ,
但 , 如果 上帝 让我们 我 是 淘气 ,

但是，如果上帝允许我调皮捣蛋的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ? "
what good does it do to ask him to help me ? "
什么 好的 做 它 做 到 问 他 到 帮助 我 ? "

请他帮忙有什么用呢?

" [gɑːd] [wɪl] [help][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃ]
" God will help you if you ask him in the right way , and if you watch
" 上帝 将要 帮助 你 如果 你 问 他 在 这 正确的 方式 , 和 如果 你 手表
[jɔːr'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

"如果你们以正确的方式祈求上帝，并且你们谨慎自守，上帝就会帮助你们。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] .
" said Mrs . Payson .
" 说 太太 . 佩森 .

佩森太太说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
" If we wished to be happy ourselves we must do something to make
" 如果 我们 希望 到 是 快乐的 我们自己 我们 必须 做 某物 到 制作
['ʌðər] [soʊ] ;
others so ;
其他的 所以 ;

"如果我们想要自己快乐，就必须做一些事情让别人快乐；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ] . "

and	even	little	children	can	do	much	good	if	they	try	.	"
和	甚至	小的	孩子们	能	做	很多	好的	如果	他们	尝试	.	"

即使是小孩子，只要努力也能做出很多好事。

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] , " [sed] ['dʒɔʃwə] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

"	When	we	are	trying	to	make	others	happy	,	"	said	Joshua	,	"	we	shall	have
"	什么时候	我们	是	尝试	到	制作	其他的	快乐的	,	"	说	约书亚	,	"	我们	将	有

[gʊd] [θɔːts] . "

good	thoughts	.	"
好的	想法	.	"

约书亚说："当我们努力让别人快乐时，我们就会心存善念。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɜːrs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] , " [sez] ['truːli] [ðæt]

"	A	little	verse	which	you	repeat	,	"	said	Mrs	.	Payson	,	"	says	truly	that
"	一个	小的	诗	哪个	你	重复	,	"	说	太太	.	佩森	,	"	说道	真的	那

"你反复吟诵的一首小诗，"佩森太太说，"确实如此。"

- ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]

'	Satan	finds	some	mischief	still
-	撒但	发现	一些	恶作剧	仍然

撒旦依然在搞恶作剧。

[fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] . -

For	idle	hands	to	do	.	'
为了	闲置的	双手	到	做	.	-

闲着没事干的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [hæv; həv][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] . "

Now	I	wish	to	hear	what	you	,	my	children	,	have	to	do	before	Christmas	.	"
现在	我	希望	到	听到	什么	你	,	我的	孩子们	,	有	到	做	前	圣诞节	.	"

现在我想听听你们，我的孩子们，在圣诞节前都要做些什么。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get]['aʊər; ɑːr][gɪfts] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] , " [sed] [rɪ'bekə] .

"	We	must	get	our	gifts	ready	for	the	tree	,	"	said	Rebecca	.
"	我们	必须	得到	我们的	礼物	准备好	为了	这	树	,	"	说	丽贝卡	.

"我们得把礼物准备好挂到圣诞树上了，"丽贝卡说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] , ['evri] [deɪ] , " [sed] ['dʒɔʃwə] .

"	And	we	must	learn	our	lessons	,	every	day	,	"	said	Joshua	.
"	和	我们	必须	学习	我们的	课程	,	每一个	天	,	"	说	约书亚	.

"我们必须每天吸取教训，"约书亚说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ɔːl][maɪ] ['letərz] , [soʊ]['pɑːpə] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ,

"	And	I	must	learn	all	my	letters	,	so	papa	will	give	me	a	rocking	-	horse	,
"	和	我	必须	学习	全部	我的	信件	,	所以	爸爸	将要	给	我	一个	摇滚	-	马	,

"我必须学会所有的字母，这样爸爸才会给我买一匹摇摇马。"

" [sed] ['lɪt(ə)l] ['nuːtən] .

"	said	little	Newton	.
"	说	小的	牛顿	.

"小牛顿说道。"

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] ; " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
" That is all right , " said Mrs . Payson ; " but have you not something more to
" 那 是 全部 正确的 , " 说 太太 . 佩森 ; " 但 有 你 不是 某物 更多的 到
[duː] ? "
do ? "
做 ? "

"那没关系，"佩森太太说，"但是你难道没有其他事可做了吗？"

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['dʒɔʃwə] ,
" O , yes ! " said Joshua ,
" 哦 , 是的 ! " 说 约书亚 ,

"哦，是的！"约书亚说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][raɪd][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn'vaɪt]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
" we are to ride to town and invite our visitors to come and
" 我们 是 到 骑 到 镇 和 邀请 我们的 访客 到 来 和
[hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][taɪm][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
have a nice time with us in the holidays .
有 一个 好的 时间 和 我们 在 这 假期 .

"我们将骑马进城，邀请我们的客人来和我们一起度过美好的假期时光。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [bʌt; bət] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['ʌðər] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən][help][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]
" But , are there not others whom you can help to be happy and
" 但 , 是 那里 不是 其他的 谁 你 能 帮助 到 是 快乐的 和
[gʊd] ?
good ?
好的 ?

"但是，难道就没有其他人你可以帮助他们获得幸福和美好吗？"

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] ; " [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi]['ɔːlweɪz][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
" asked Mrs . Payson ; " those whom we always have with us ? "
" 问 太太 . 佩森 ; " 那些 谁 我们 总是 有 和 我们 ? "

佩森太太问道："那些我们一直陪伴在身边的人吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dʒɔʃwə] , " [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['pɝːsənz] [ðæt] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]
" I don't know , " said Joshua , " as there are any persons that are always
" 我 不 知道 , " 说 约书亚 , " 作为 那里 是 任何 人 那 是 总是
[wɪð; wɪθ][juː 'es] .
with us .
和 我们 .

"我不知道，"约书亚说，"因为没有人会一直和我们在一起。"

['brɪdʒɪt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ]
Bridget has been here only a few months , and she says she must go away
布里奇特 有 到过 这里 仅有的 一个 很少 几个月 , 和 她 说道 她 必须 去 离开
['æftər] [nuː] - [jɪr] ;
after New - Year ;
后 新的 - 年 ;

布里奇特在这里只待了几个月，她说新年后她就必须离开；

[soʊ][juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [hɜːr; hər] .
so you do not mean her .
所以 你 做 不是 意思是 她 .

所以你说的不是她。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [wɪl] [liːv] [nekst] [sprɪŋ] ; [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [miːn] [hɪm; ɪm] . "

And	John	will	leave	next	Spring	;	so	you	can	not	mean	him	.	"
和	约翰	将要	离开	下一个	春天	;	所以	你	能	不是	意思是	他	.	"

约翰明年春天就要离开了，所以你说的肯定不是他。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['les(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] , " [sed]

"	When	you	were	learning	your	Sunday	school	lesson	a	few	weeks	since	,	"	said
"	什么时候	你	是	学习	你的	星期日	学校	课	一个	很少	周	自从	,	"	说

['mɪsɪz] . ['peɪzən] ,

Mrs	.	Payson	,
太太	.	佩森	,

“几周前你在主日学校上课的时候，”佩森太太说，

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz]

"	I	heard	you	repeating	these	words
"	我	听到	你	重复	这些	字

我听到你重复这些话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʌv; əv] [kraɪst]

of	Christ
的	基督

基督

, - [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [jiː; ji] [wɪl] [jiː; ji] [meɪ] [duː]

,	'	Ye	have	the	poor	with	you	always	;	and	whensoever	ye	will	ye	may	do
,	-	叶	有	这	贫穷的	和	你	总是	;	和	无论何时	是的	将要	是的	可能	做

[ðem; ðəm] [gʊd] . - "

them	good	.	'	"
他们	好的	.	-	"

“你们常有穷人与你们同在；你们随时都可以向他们施舍。”

" [oʊ] , [jes] , ['mæmə] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dʒɔʃwə] .

"	O	,	yes	,	mamma	,	I	did	not	think	of	that	,	"	said	Joshua	.
"	哦	,	是的	,	妈妈	,	我	做过	不是	思考	的	那	,	"	说	约书亚	.

“哦，是的，妈妈，我没想到这一点，”约书亚说。

" [bʌt; bət] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː][ðem; ðəm] [gʊd] ? "

"	But	,	there	are	so	many	poor	people	,	how	can	we	do	them	good	?	"
"	但	,	那里	是	所以	许多	贫穷的	人们	,	如何	能	我们	做	他们	好的	?	"

“但是，穷人那么多，我们怎么才能帮助他们呢？”

" [wiː; wi][kæn; kən][duː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] ,

"	We	can	do	our	little	,	"	said	Mrs	.	Payson	,
"	我们	能	做	我们的	小的	,	"	说	太太	.	佩森	,

“我们可以尽自己的一份力，”佩森太太说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [meɪk] [wʌn][sæd] [hɑːrt] [glæd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] ,

"	and	if	we	only	make	one	sad	heart	glad	we	have	done	a	good	deed	,
"	和	如果	我们	仅有的	制作	一	伤心	心	高兴的	我们	有	完毕	一个	好的	契据	,

“如果我们能使一颗悲伤的心感到快乐，那我们就做了一件好事，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ɑːr'selvz] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['helpɪŋ]

and	we	shall	be	better	and	happier	ourselves	while	we	are	helping
和	我们	将	是	更好的	和	更快乐	我们自己	尽管	我们	是	帮助

['ʌðər] . "

others	.	"
其他的	.	"

当我们帮助别人时，我们自己也会变得更好、更快乐。

" [wen] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mæmə] , " [sed] [rɪ'bekə] , " [ʃiː; ʃi] [tɔːks]
" When Mrs . Blake comes here to see you , mamma , " said Rebecca , " she talks
" 什么时候 太太 . 布莱克 来 这里 到 看 你 , 妈妈 , " 说 丽贝卡 , " 她 会谈
[ə'baʊt] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,
about poor people ,
关于 贫穷的 人们 ,

"布莱克太太来看你的时候，妈妈，"丽贝卡说，"她总是谈论穷人。"

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
how much she does for them .
如何 很多 她 做 为了 他们 .

她为他们做了多少事。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bleɪk] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ;
But Mrs . Blake does not seem to be happy ;
但 太太 . 布莱克 做 不是 似乎 到 是 快乐的 ;

但布莱克太太似乎并不高兴;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,
and she says there is no use in helping the poor ,
和 她 说道 那里 是 不 使用 在 帮助 这 贫穷的 ,

她说帮助穷人毫无用处。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] . "
for if one begins there is no end . "
为了 如果 一 开始 那里 是 不 结尾 . "

因为一旦开始，就没有结束。

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] , " [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ;
" Mrs . Blake , " said Mrs . Payson , " has not a pleasant way of talking ;
" 太太 . 布莱克 , " 说 太太 . 佩森 , " 有 不是 一个 令人愉快的 方式 的 说 ;

"布莱克太太，"佩森太太说，"说话的方式不太好听;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][in'dʒɔiz]['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [krɔːs] [weɪ] .
but I think she enjoys doing good to others in her own cross way .
但 我 思考 她 享受 正在做 好的 到 其他的 在 她 自己的 叉 方式 .

但我认为她喜欢用自己独特的方式帮助别人。

[jet] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['hæpi] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv]
Yet , if we would be happy ourselves in making others happy , we must love
然而 , 如果 我们 会 是 快乐的 我们自己 在 制作 其他的 快乐的 , 我们 必须 爱
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
to do it .
到 做 它 .

但是，如果我们想通过让别人快乐而获得快乐，我们就必须热爱做这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [grænt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə]
If you should give little Harry Grant a pair of mittens because I told you to
如果 你 应该 给 小的 哈里 授予 一个 一对 的 连指手套 因为 我 讲述 你 到
[duː][soʊ] ,
do so ,
做 所以 ,

如果你因为我的吩咐而给小哈里·格兰特买了一副手套，

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fretɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] ,

while	you	were	fretting	because	you	wished	to	keep	them	yourself	,
尽管	你	是	烦躁	因为	你	希望	到	保持	他们	你自己	,

当你因为想把它们留给自己而感到焦虑时，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] ['betər] [nɔːr] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər]

you	would	be	neither	better	nor	happier	for
你	会	是	两者都不	更好的	也不	更快乐	为了

你既不会因此变得更好，也不会因此更快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] ['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ðiː] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

doing	it	;	and	you	would	not	speak	gently	and	kindly	to	the	poor	little
正在做	它	;	和	你	会	不是	说话	轻轻地	和	亲切地	到	这	贫穷的	小的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

你这么做了；而且你也不会温柔友善地对待这个可怜的小家伙。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [braɪt] [baɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] .

and	so	make	his	face	and	your	own	bright	by	pleasant	words	.
和	所以	制作	他的	脸	和	你的	自己的	明亮的	经过	令人愉快的	字	.

所以，用美好的话语让他和你自己的脸上都绽放出笑容。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [s'pendz] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] ['helpɪŋ] [pʊr] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gets]

Mrs	.	Blake	spends	much	time	and	money	in	helping	poor	people	;	but	she	forgets
太太	.	布莱克	花费	很多	时间	和	钱	在	帮助	贫穷的	人们	;	但	她	忘记了

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

that	she	should
那	她	应该

布莱克太太花费大量时间和金钱帮助穷人；但她忘记了她应该

- [spiːk] ['dʒentli] , ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ðiː] [pʊr] . - "

'	Speak	gently	,	kindly	to	the	poor	.	-	"
-	说话	轻轻地	,	亲切地	到	这	贫穷的	.	-	"

“对穷人要温柔和蔼。”

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔɪz] , ['mæmə] , " [sed] [rɪ'bekə] , " [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	I	have	some	toys	,	mamma	,	"	said	Rebecca	,	"	that	I	can	give	to	Mrs	.
"	我	有	一些	玩具	,	妈妈	,	"	说	丽贝卡	,	"	那	我	能	给	到	太太	.

['grænts] [leɪm] ['hæri] ;

Grant's	lame	Harry	;
格兰特	瘸	哈里	;

“妈妈，我有一些玩具，”丽贝卡说，“我可以送给格兰特太太的跛脚哈利；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [smaɪl] . "

I	am	sure	they	will	make	his	little	pale	face	smile	.	"
我	是	当然	他们	将要	制作	他的	小的	苍白	脸	微笑	.	"

我相信他们一定会让他那张苍白的小脸露出笑容。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] ['wɪli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] , " [sed] ['dʒɔʃwə] ;

"	And	I	should	like	to	give	Willie	a	pair	of	shoes	,	"	said	Joshua	;
"	和	我	应该	喜欢	到	给	威利	一个	一对	的	鞋	,	"	说	约书亚	;

“我想送威利一双鞋，”约书亚说；

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːr; ər] ['veri] ['rægɪd] .

"	for	his	are	very	ragged	.
"	为了	他的	是	非常	破烂不堪	.

因为他的衣服非常破烂。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][sled] , ['mæmə] ? " [æskt] ['nuːtən] .
" Shall I give him my sled , mamma ? " asked Newton .
" 将 我 给 他 我的 雪橇 , 妈妈 ? " 问 牛顿 .

"妈妈，我该把我的雪橇给他吗？"牛顿问道。

[naʊ] ['nuːtən] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sled][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['pleɪθɪŋ] .
Now Newton thought more of his sled than he did of any other plaything .
现在 牛顿 想法 更多的 的 他的 雪橇 比 他 做过 的 任何 其他 玩物 .

现在，牛顿对他的雪橇的喜爱程度超过了对其他任何玩具的喜爱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlərd] [stræp]
It was painted green and yellow , and had a bright colored strap
它 曾是 绘 绿色的 和 黄色的 , 和 有 一个 明亮的 有色 带子
[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][reɪnz] .
which he called the reins .
哪个 他 称为 这 缰绳 .

它被漆成绿色和黄色，还有一条颜色鲜艳的皮带，他称之为缰绳。

[ðə; ði] [rʌnəːz] [wɜːr; wər] ['veri] [smuːð] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm]
The runners were very smooth , and he expected to have a gay time
这 跑步者 是 非常 光滑的 , 和 他 预期的 到 有 一个 同性恋 时间
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['wɪntər] .
with it all Winter .
和 它 全部 冬天 .

这些跑步者非常流畅，他预计整个冬天都会和它们一起度过一段愉快的时光。

[soʊ] , [wen] ['nuːtən] [æskt] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][sled] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wʌt]
So , when Newton asked about giving his sled , he knew he was giving what
所以 , 什么时候 牛顿 问 关于 给予 他的 雪橇 , 他 知道 他 曾是 给予 什么
[hiː; hi] [laɪkt] [best] .
he liked best .
他 喜欢 最好的 .

所以，当牛顿提出要捐出他的雪橇时，他知道他捐出的是他最喜欢的东西。

" [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] ; " [kiːp] [jʊr; jər][sled] .
" No , my darling , " said Mrs . Payson ; " keep your sled .
" 不 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 佩森 ; " 保持 你的 雪橇 .

"不，我的宝贝，"佩森太太说；"留着你的雪橇吧。"

[bʌt; bət] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl][kæn; kən][duː][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [grænt][ænd; ənd][hɜːr; hər]
But , we will see what we all can do for Mrs . Grant and her
但 , 我们 将要 看 什么 我们 全部 能 做 为了 太太 . 授予 和 她
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

但是，我们会尽力帮助格兰特夫人和她的孩子们。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['krɪsməs] [kʌmz] .
by the time Christmas comes .
经过 这 时间 圣诞节 来 .

到圣诞节的时候。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,
She **is** **a** **good** **woman** **,**
她 是 一个 好的 女士 ,

她是个好女人。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [gɔːn]
and **we** **can** **do** **much** **to** **make** **her** **happy** **while** **her** **husband** **is** **gone**
和 我们 能 做 很多 到 制作 她 快乐的 尽管 她 丈夫 是 已消失
[tuː; tə][ðə; ðiː][wɔːr] .
to **the** **war** **.**
到 这 战争 .

在她丈夫参战期间，我们可以做很多事情让她开心。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . ['fɪʃər] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [nɪr] [taʊn] ; [kæn; kən][wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ]
" **Then** **there** **is** **Mrs** **.** **Fisher** **,** **who** **lives** **near** **town** **;** **can** **we** **do** **something**
" 然后 那里 是 太太 . 费舍尔 , WHO 生活 靠近 镇 ; 能 我们 做 某物
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
for **her** **?**
为了 她 ?

“还有费舍尔太太，她住在镇子附近；我们能帮帮她吗？”

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] .
" **asked** **Mrs** **.** **Payson** **.**
" 问 太太 . 佩森 .

佩森太太问道。

" ['mɪstər] . ['fɪʃər] [gets] [drʌŋk] , " [sed] ['dʒɔʃwə] ;
" **Mr** **.** **Fisher** **gets** **drunk** **,** **"** **said** **Joshua** **;**
" 先生 . 费舍尔 获得 醉 , " 说 约书亚 ;

“费舍尔先生喝醉了，”约书亚说；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][help][ðem; ðəm] ,
" **and** **Mrs** **.** **Blake** **says** **it** **does** **no** **good** **to** **try** **to** **help** **them** **,**
" 和 太太 . 布莱克 说道 它 做 不 好的 到 尝试 到 帮助 他们 ,

布莱克太太说，试图帮助他们是没用的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [selz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [baɪ] ['wɪski] . "
for **he** **sells** **things** **that** **are** **given** **to** **his** **wife** **to** **buy** **whisky** **.** **"**
为了 他 出售 事物 那 是 给定 到 他的 妻子 到 买 威士忌酒 . "

因为他把别人送给妻子的东西卖掉，去买威士忌。

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [liːv] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['fɪʃər] [tuː; tə] ['sʌfər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] .
" **But** **shall** **we** **leave** **poor** **Mrs** **.** **Fisher** **to** **suffer** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Payson** **.**
" 但 将 我们 离开 贫穷的 太太 . 费舍尔 到 遭受 ? " 说 太太 . 佩森 .

“难道我们要让可怜的费舍尔太太受苦吗？”佩森太太说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] ['tʃɪldrən] ?
" **Shall** **we** **try** **to** **do** **nothing** **for** **her** **and** **her** **dear** **children** **?**
" 将 我们 尝试 到 做 没有什么 为了 她 和 她 亲爱的 孩子们 ?

“难道我们要对她和她亲爱的孩子们什么都不做吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][koʊld]
They **are** **often** **cold**
他们 是 经常 寒冷的

它们通常很冷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] .

for	want	of	clothes	and	a	fire	.
为了	想	的	衣服	和	一个	火	.

因为缺少衣物和火源。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['hʌŋgri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['fɪʃər] [gets] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ɪz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə]

They	are	often	hungry	,	because	Mr	.	Fisher	gets	drunk	,	and	is	unkind	to
他们	是	经常	饥饿的	,	因为	先生	.	费舍尔	获得	醉	,	和	是	不友善	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们经常挨饿，因为费舍尔先生喝醉了，对他们很不友善。

" [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

"	With	so	many	good	things	around	us	,
"	和	所以	许多	好的	事物	大约	我们	,

"我们周围有这么多美好的事物，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][traɪ][tuː; tə][help][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd]

shall	we	not	try	to	help	the	little	hungry	children	who	have	an	unkind
将	我们	不是	尝试	到	帮助	这	小的	饥饿的	孩子们	WHO	有	一个	不友善

['fɑːðər] ? "

father	?	"
父亲	?	"

难道我们不应该尽力帮助那些饥饿的、父亲冷漠无情的孩子们吗?

" [oʊ] , [jes] , ['mæmə] ! " [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] .

"	O	,	yes	,	mamma	!	"	said	all	the	children	at	once	.
"	哦	,	是的	,	妈妈	!	"	说	全部	这	孩子们	在	一次	.

"哦，是的，妈妈！"孩子们异口同声地说。

" [meɪ] [aɪ] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrθə] ['keli] , " [æskt] [rɪ'bekə] , " [huː] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevər]

"	May	I	give	something	to	Martha	Kelly	,	"	asked	Rebecca	,	"	who	says	she	never
"	可能	我	给	某物	到	玛莎	凯莉	,	"	问	丽贝卡	,	"	WHO	说道	她	绝不

[hæz; həz]['eni]['prez(ə)nts] ? "

has	any	presents	?	"
有	任何	礼物	?	"

"我可以送点东西给玛莎·凯利吗？"丽贝卡问道，"她说她从来没有收到过礼物？"

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɑːrθə][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Poor	little	Martha	is	not	much	older	than	you	are	,	my	daughter	,	"	said	Mrs	.
"	贫穷的	小的	玛莎	是	不是	很多	老	比	你	是	,	我的	女儿	,	"	说	太太	.

['peɪzən] ;

Payson	;
佩森	;

"可怜的小玛莎年纪和你差不多，我的女儿，"佩森太太说；

" [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk]

"	yet	she	is	obliged	to	work
"	然而	她	是	有义务	到	工作

然而，她必须工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[kwaɪt][hɑːrd] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪz] [pʊr] .

quite	hard	;	for	her	mother	is	sick	and	her	father	is	poor	.
相当	难的	;	为了	她	母亲	是	生病的	和	她	父亲	是	贫穷的	.

生活很艰难；因为她母亲生病了，父亲很穷。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [swi:t] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
But she has a sweet , smiling face ,
但 她 有 一个 甜的 , 微笑 脸 ,

但她有一张甜美、爱笑的脸庞。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [hoʊm][ðæn; ðən]['meni] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['perənts] . "
and she lives in a happier home than many children of rich parents . "
和 她 生活 在 一个 更快乐 家 比 许多 孩子们 的 富有的 父母 . "

她比很多富裕家庭的孩子都生活在一个更幸福的家庭里。

" [aɪ] [noʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['dʒɔʃwə] , " ['mɑ:rθə] ['ɔ:lweɪz] [lʊks] ['plez(ə)nt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi]
" I know , mamma , " said Joshua , " Martha always looks pleasant , even in a shabby
" 我 知道 , 妈妈 , " 说 约书亚 , " 玛莎 总是 看起来 令人愉快的 , 甚至 在 一个 破旧
[dres] . "
dress . "
裙子 . "

"我知道，妈妈，"约书亚说，"玛莎即使穿着破旧的衣服，看起来也总是很和善。"

" ['mɪstər] . ['keli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] ;
" Mr . Kelly is a very kind and good man , " said Mrs . Payson ;
" 先生 . 凯莉 是 一个 非常 种类 和 好的 男人 , " 说 太太 . 佩森 ;

"凯利先生是一位非常善良的好人，"佩森太太说；

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['fæməli]
" and I hope , before another Christmas , he will be able to give his family
" 和 我 希望 , 前 其他 圣诞节 , 他 将要 是 有能力的 到 给 他的 家庭
[ə; eɪ] ['betər] [hoʊm] .
a better home .
一个 更好的 家 .

"我希望，在下一个圣诞节之前，他能够为家人提供一个更好的家。"

" [ðeɪ] [lʊk] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [θɔ:ts] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][du:][ðer; ðər]
" They look happy because they have good thoughts and try to do their
" 他们 看 快乐的 因为 他们 有 好的 想法 和 尝试 到 做 他们的
['du:ti] .
duty .
责任 .

"他们看起来很开心，因为他们心存善念，并努力履行自己的职责。"

[nʌn] [kæn; kən][bi:; bi] ['hæpi] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['bju:tɪf(ə)l]
None can be happy , even in beautiful
没有任何 能 是 快乐的 , 甚至 在 美丽的

即使在美丽的地方，也没有人能够快乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['hoʊmz] , [ən'les] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [raɪt] .
homes , unless their thoughts are right .
房屋 , 除非 他们的 想法 是 正确的 .

除非他们的想法是正确的，否则就不要回家。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʊk] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]['mɑ:rθə] , [maɪ] ['dɔ:tər] ,
" I hope you will select a pleasant book for little Martha , my daughter ,
" 我 希望 你 将要 选择 一个 令人愉快的 书 为了 小的 玛莎 , 我的 女儿 ,

"我希望你能为我的女儿小玛莎挑选一本她喜欢的书，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send][sʌm; səm]['ɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mæmə] . "
and I will send some articles to her mamma . "
和 我 将要 发送 一些 文章 到 她 妈妈 . "

我还会寄一些文章给她妈妈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [jʊr; jər] ['bedtaɪm] , [maɪ] ['dɑːliŋz] .
" It is now your bedtime , my darlings .
" 它 是 现在 你的 就寝时间 , 我的 亲爱的们 .

"宝贝们，现在是你们的睡觉时间了。"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [gɪfts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] .
To - morrow we will begin to prepare our Christmas gifts for the poor .
到 - 明天 我们 将要 开始 到 准备 我们的 圣诞节 礼物 为了 这 贫穷的 .

明天我们将开始准备送给穷人的圣诞礼物。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
" The children kneeled down and thanked God for being so good to them ,
" 这 孩子们 跪着 向下 和 谢谢 上帝 为了 存在 所以 好的 到 他们 ,

孩子们跪下来感谢上帝对他们如此仁慈，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd]
and asked him to help them to be kind and obedient , and
和 问 他 到 帮助 他们 到 是 种类 和 听话 , 和
[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
to speak the truth .
到 说话 这 真相 .

并请求他帮助他们变得仁慈顺服，并且说真话。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər] [prerz] , ['nuːtən] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [ænd; ənd] [niːld]
After they had said their prayers , Newton ran to his mamma and kneeled
后 他们 有 说 他们的 祈祷 , 牛顿 跑 到 他的 妈妈 和 跪着
[daʊn] [ə'gen]
down again
向下 再次

他们祷告完毕后，牛顿跑到妈妈身边，再次跪了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [wɪl] [gɑːd] [pliːz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
by her side , and said , " Will God please to help the hungry little children
经过 她 边 , 和 说 , " 将要 上帝 请 到 帮助 这 饥饿的 小的 孩子们
[tuː; tə] [smaɪl] ,
to smile ,
到 微笑 ,

她走到她身边，说道："上帝啊，请帮助饥饿的孩子们露出笑容吧。"

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ?
for Christ's sake ?
为了 基督的 清酒 ?

看在基督的份上?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[frɪts] [ded] , [jet] [laɪvz; lɪvz] .
FRITZ DEAD , YET LIVES .
弗里茨 死的 , 然而 生活 .

弗里茨死了，却还活着。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] , ['mɪsɪz] . ['peɪzən]

The	next	day	,	after	the	children	had	finished	their	lessons	,	Mrs	.	Payson
这	下一个	天	,	后	这	孩子们	有	完成的	他们的	课程	,	太太	.	佩森

[sed] ,

said	,
说	,

第二天，孩子们下课后，佩森太太说：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [gʊd] .

"	I	will	tell	you	a	little	story	,	showing	how	a	child	can	do	much	good	.
"	我	将要	告诉	你	一个	小的	故事	,	显示	如何	一个	孩子	能	做	很多	好的	.

“我将给你们讲一个小故事，说明一个孩子可以做很多好事。”

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] .

"	Many	years	ago	,	I	knew	a	little	boy	who	could	not	walk	.
"	许多	年	前	,	我	知道	一个	小的	男生	WHO	可以	不是	走	.

“很多年前，我认识一个不会走路的小男孩。”

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [let][hɪm; ɪm][fɔːl] , [wen] [hiː; hi]

His	nurse	let	him	fall	,	when	he
他的	护士	让	他	落下	,	什么时候	他

他的护士让他摔倒了，当时他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [bæk] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪp] ,

was	a	baby	,	and	hurt	his	back	,	so	that	he	grew	out	of	shape	,
曾是	一个	婴儿	,	和	伤害	他的	后退	,	所以	那	他	生长	出去	的	形状	,

他小时候背部受伤，导致长大后体型走样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	could	not	stand	on	his	feet	.
和	可以	不是	站立	在	他的	脚	.

他站都站不稳。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [frɪts] ['ritə] .

"	The	little	boy's	name	was	Fritz	Ritter	.
"	这	小的	男孩们	姓名	曾是	弗里茨	里特	.

小男孩名叫弗里茨·里特。

[hɪz; ɪz]['perənts] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [hoʊm] ,

His	parents	lived	in	a	pleasant	home	,
他的	父母	居住地	在	一个	令人愉快的	家	,

他的父母住在一个舒适的房子里。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [leɪm] [bɔɪ] ['hæpi] .

and	did	all	they	could	to	make	their	darling	lame	boy	happy	.
和	做过	全部	他们	可以	到	制作	他们的	亲爱的	瘸	男生	快乐的	.

他们竭尽所能让他们心爱的跛脚儿子开心。

" [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] ['pɪktʃərz] .

"	They	taught	him	to	read	,	and	write	,	and	to	draw	pictures	.
"	他们	教授	他	到	读	,	和	写	,	和	到	画	图片	.

他们教他读书、写字和画画。

" [bʌt; bət] [frɪts] [sed] , - [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	But	Fritz	said	,	'	That	is	not	enough	.
"	但	弗里茨	说	,	-	那	是	不是	足够的	.

但弗里茨说：“这还不够。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪr] [frendz] , [huː] [duː] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I have dear friends , who do every thing for me .
我 有 亲爱的 朋友们 , WHO 做 每一个 事物 为了 我 .

我有一些亲爱的朋友，他们为我做了很多事。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː] . -
Now , I must do something too . '
现在 , 我 必须 做 某物 也 . -

现在，我也必须做点什么了。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [kept] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wægən] ;
" His father kept a man to draw him about in a little wagon ;
" 他的 父亲 保留 一个 男人 到 画 他 关于 在 一个 小的 车皮 ;

“他父亲雇了一个人，用小马车拉着他到处走；

[soʊ] [frɪts] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [ʃɑːps]
so Fritz knew all the streets in town , and visited the machine - shops
所以 弗里茨 知道 全部 这 街道 在 镇 , 和 到访 这 机器 - 商店

所以弗里茨熟悉镇上的所有街道，并且经常去机械作坊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd] [mɪlz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] .
and mills to see how things are made .
和 磨坊 到 看 如何 事物 是 制成 .

还可以去工厂看看东西是怎么生产的。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [lʊkt] ['kaɪndli][ɑːn][hɪz; ɪz] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] ,
Almost every one looked kindly on his sweet , pale face ,
几乎 每一个 一 看起来 亲切地 在 他的 甜的 , 苍白 脸 ,

几乎每个人都亲切地看着他那张苍白而甜美的脸庞。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]
and wherever he went the people would talk with him and show him
和 无论 他 去 这 人们 会 讲话 和 他 和 展示 他
[wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .
what he wished to see .
什么 他 希望 到 看 .

无论他走到哪里，人们都会和他交谈，并带他去看他想看的东西。

" [æz; əz][hiː; hi][roʊd][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi] [sɔː] ['meni] [pʊr] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]
" As he rode about the city he saw many poor houses , and hungry and
" 作为 他 骑 关于 这 城市 他 锯 许多 贫穷的 房屋 , 和 饥饿的 和
['rægɪd] ['tʃɪldrən] .
ragged children .
破烂不堪 孩子们 .

“他骑马在城里转悠，看到许多破旧的房屋，以及饥饿衣衫褴褛的儿童。”

" [wʌn] [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] ,
" One night , when his mamma laid him in his little bed ,
" 一 夜晚 , 什么时候 他的 妈妈 铺设 他 在 他的 小的 床 ,

一天晚上，妈妈把他放在小床上时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd]['kwaɪət] .
she saw that he was sad and quiet .
她 锯 那 他 曾是 伤心 和 安静的 .

她看出他很悲伤，也很沉默。

" - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ? -
" ' What is the matter with my little boy to - night ? '
" - 什么 是 这 事情 和 我的 小的 男生 到 - 夜晚 ? -

"我儿子今晚怎么了？"

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

" - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [stoʊn] ['æli] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [frɪts] ,
" ' I have seen so many poor little children on Stone Alley to - day , ' said Fritz ,
" - 我 有 已见 所以 许多 贫穷的 小的 孩子们 在 石头 胡同 到 - 天 , - 说 弗里茨 ,

"我今天在石巷看到了好多可怜的小孩，"弗里茨说。

- [huː] [wɜːr; wər] ['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [aɪ] [wɪʃt] [ðeɪ]
' who were ragged and dirty , I wished they
- WHO 是 破烂不堪 和 肮脏的 , 我 希望 他们

"那些衣衫褴褛、肮脏不堪的人，我希望他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hæd; həd] [gʊd] ['hoʊmz][ænd; ənd] [gʊd] ['mæmə; mə'mɑː] . -
had good homes and good mammas . '
有 好的 房屋 和 好的 妈妈们 . -

他们都曾拥有良好的家庭和善良的妈妈。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , - [sed]
" ' I am sorry for all poor little children who are ragged and hungry , ' said
" - 我 是 对不起 为了 全部 贫穷的 小的 孩子们 WHO 是 破烂不堪 和 饥饿的 , - 说
['mɪsɪz] . ['ritə] . -
Mrs . Ritter . '
太太 . 里特 . -

"我为所有衣衫褴褛、饥肠辘辘的可怜小孩感到难过，"里特太太说。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] ['hoʊmz][wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt]
But , as we can not give them pleasant homes we must do what
但 , 作为 我们 能 不是 给 他们 令人愉快的 房屋 我们 必须 做 什么
[wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
we can for them ;
我们 能 为了 他们 ;

但是，既然我们不能给他们提供舒适的家，我们就必须尽我们所能帮助他们；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [kraɪst] [sez] , " [ðə; ði] [pʊr] [jiː; ji][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [jiː; ji]
for you know Christ says , " The poor ye have always ; and whensoever ye
为了 你 知道 基督 说道 , " 这 贫穷的 是的 有 总是 ; 和 无论何时 是的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

因为你们知道基督说："你们常有穷人；无论何时，你们都愿意，

[jiː; ji] [meɪ] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] . " - "
ye may do them good . " ' "
是的 可能 做 他们 好的 . " - "

你们可以对他们有益。

" [frɪts] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
" Fritz turned his face away and shut his eyes as though he was tired .
" 弗里茨 转向 他的 脸 离开 和 关闭 他的 眼睛 作为 尽管 他 曾是 疲劳的 .

弗里茨转过脸去，闭上眼睛，好像很累了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .

But	he	was	not	tired	;	he	was	only	thinking	.
但	他	曾是	不是	疲劳的	;	他	曾是	仅有的	思维	.

但他并不累，他只是在思考。

" [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['meni] [taɪmz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] ,

"	He	had	stopped	many	times	at	a	little	shop	,	in	the	edge	of	town	,
"	他	有	停止	许多	时代	在	一个	小的	店铺	,	在	这	边缘	的	镇	,

“他曾多次在镇郊的一家小店停下来，

[wer] ['bæskəts][wɜːr; wər] [meɪd] ;

where	baskets	were	made	;
在哪里	篮子	是	制成	;

篮子制作地；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [wɜːrkt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

a	man	,	and	a	woman	,	and	several	children	worked	there	,	and	they
一个	男人	,	和	一个	女士	,	和	一些	孩子们	工作	那里	,	和	他们

[meɪd] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]['bæskəts] ;

made	many	kinds	of	baskets	;
制成	许多	种类	的	篮子	;

一名男子、一名女子和几个孩子在那里工作，他们制作了许多种类的篮子；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['veri] [faɪn][ænd; ənd] ['prɪti] .

some	of	them	very	fine	and	pretty	.
一些	的	他们	非常	美好的	和	漂亮的	.

有些非常漂亮。

" [frɪts] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

"	Fritz	had	sat	in	the	shop	a	long	time	that	day	,
"	弗里茨	有	卫星	在	这	店铺	一个	长的	时间	那	天	,

那天，弗里茨在店里坐了很久。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][mæn] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk]

and	he	asked	the	man	if	he	might	come	every	day	,	and	learn	to	make
和	他	问	这	男人	如果	他	可能	来	每一个	天	,	和	学习	到	制作

['bæskəts] .

baskets	.
篮子	.

他问那个人是否可以每天都来，学习编篮子。

" [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

"	Now	,	in	his	little	bed	,	with	his	eyes	shut	,
"	现在	,	在	他的	小的	床	,	和	他的	眼睛	关闭	,

“现在，他躺在小床上，双眼紧闭，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['mʌni]

he	was	thinking	how	he	would	make	them	and	sell	them	for	money
他	曾是	思维	如何	他	会	制作	他们	和	卖	他们	为了	钱

[tuː; tə][help] [pʊr] ['tʃɪldrən] .

to	help	poor	children	.
到	帮助	贫穷的	孩子们	.

他当时在想，该如何制作这些东西，然后卖掉赚钱来帮助贫困儿童。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [frɪts] [toʊld][hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	The	next	morning	Fritz	told	his	mamma	what	he	had	been	thinking	about	.
"	这	下一个	早晨	弗里茨	讲述	他的	妈妈	什么	他	有	到过	思维	关于	.

第二天早上，弗里茨把他一直在想的事情告诉了妈妈。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	She	was	pleased	with	his
"	她	曾是	高兴	和	他的

她对他很满意

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[plæn] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈmjuːz][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] .

plan	;	for	she	thought	it	would	amuse	her	darling	little	lame	boy	.
计划	;	为了	她	想法	它	会	娱乐	她	亲爱的	小的	瘸	男生	.

她计划这样做是为了逗她心爱的小瘸腿儿子开心。

" [frɪts] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæskɪt] - [ˈmeɪkɚz] [ʃɑːp] [ɔːl] [ˈsʌmər] ,

"	Fritz	went	to	the	basket	-	maker's	shop	all	Summer	,
"	弗里茨	去	到	这	篮子	-	制造商的	店铺	全部	夏天	,

“整个夏天，弗里茨都待在篮子匠的店里。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][koʊld] [ˈweðər] [keɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbæskəts] .

and	by	the	time	cold	weather	came	he	could	make	very	beautiful	baskets	.
和	经过	这	时间	寒冷的	天气	来了	他	可以	制作	非常	美丽的	篮子	.

等到天气转冷的时候，他就能编出非常漂亮的篮子了。

[sʌm; səm] [ˈmɜːtʃənts] [ɪn] [taʊn] [soʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Some	merchants	in	town	sold	them	for	him	,
一些	商人	在	镇	卖	他们	为了	他	,

镇上的一些商人帮他卖掉了它们。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈkrɪsməs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ʌp] [ˈsevrəl] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,

and	by	Christmas	time	he	had	laid	up	several	dollars	,
和	经过	圣诞节	时间	他	有	铺设	向上	一些	美元	,

到圣诞节时，他已经攒下了几美元。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə] [pʊr] [ˈwɪdoʊ] [ˈwilkɔks] , [huː] [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd] [peɪl]

which	he	said	he	should	give	to	poor	widow	Wilcox	,	who	looked	sick	and	pale
哪个	他	说	他	应该	给	到	贫穷的	寡妇	威尔科克斯	,	WHO	看起来	生病的	和	苍白

,

,

,

他说他应该把这些钱给可怜的寡妇威尔科克斯，她看起来病怏怏的，脸色苍白。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .

and	had	two	children	.
和	有	二	孩子们	.

他们育有两个孩子。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈritə] [geɪv] [frɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ;

"	Mrs	.	Ritter	gave	Fritz	a	little	room	at	home	for	his	shop	;
"	太太	.	里特	给予	弗里茨	一个	小的	房间	在	家	为了	他的	店铺	;

“里特太太给了弗里茨家里的一间小房间，让他开店；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːpə][pʊt][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ]

and	his	papa	put	into	it	all	the	materials	necessary	for	making
和	他的	爸爸	放	进入	它	全部	这	材料	必要的	为了	制作

他爸爸把制作所需的所有材料都放了进去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['bæskəts] ; [ænd; ənd][ðər; ðər] [frɪts] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

baskets	**;**	**and**	**there**	**Fritz**	**spent**	**several**	**hours**	**every**	**day**	**at**	**his**	**work**	**.**
篮子	;	和	那里	弗里茨	花费	一些	小时	每一个	天	在	他的	工作	.

篮子；弗里茨每天都要在那里工作好几个小时。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [sed] , - [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] ,

"	**He**	**was**	**happy**	**and**	**said**	**,**	**'**	**Now**	**I**	**am**	**of**	**some**	**use**	**,**
"	他	曾是	快乐的	和	说	,	-	现在	我	是	的	一些	使用	,

他很高兴，说道："现在我总算有点用处了。"

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][help][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] . -

as	**I**	**can**	**help**	**to**	**make**	**others**	**good**	**and**	**happy**	**.**	**'**
作为	我	能	帮助	到	制作	其他的	好的	和	快乐的	.	-

因为我可以帮助别人变得更好更快乐。

" ['wɪdoʊ] ['wilkɔks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd]

"	**Widow**	**Wilcox**	**and**	**her**	**children**	**had**	**food**	**,**	**and**	**a**	**fire**	**,**	**and**
"	寡妇	威尔科克斯	和	她	孩子们	有	食物	,	和	一个	火	,	和

[kloʊðz] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['wɪntər] ['weðər] ;

clothes	**in**	**the**	**cold**	**Winter**	**weather**	**;**
衣服	在	这	寒冷的	冬天	天气	;

"威尔科克斯寡妇和她的孩子们在寒冷的冬天里有食物、有火、有衣服；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] - [feɪst] [leɪm] [bɔɪ] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**it**	**was**	**the**	**little**	**pale**	**-**	**faced**	**lame**	**boy**	**who**	**gave**	**them**	**to**	**her**	**.**
和	它	曾是	这	小的	苍白	-	面对	瘸	男生	WHO	给予	他们	到	她	.

是那个脸色苍白、跛脚的小男孩把它们送给了她。

" ['dʒɪm][ænd; ənd]['dɔːrə] ['wilkɔks] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [bʊks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [frɪts] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	**Jim**	**and**	**Dora**	**Wilcox**	**learned**	**their**	**books**	**because**	**Fritz**	**wished**	**them**	**to**
"	吉姆	和	多拉	威尔科克斯	学习	他们的	图书	因为	弗里茨	希望	他们	到

[duː][soʊ] .

do	**so**	**.**
做	所以	.

"吉姆和多拉·威尔科克斯学习他们的课本，是因为弗里茨希望他们这样做。"

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][bæd] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [frɪts] [toʊld]

They	**would**	**not**	**play**	**any**	**more**	**with**	**bad**	**children**	**on**	**the**	**streets**	**,**	**because**	**Fritz**	**told**
他们	会	不是	玩	任何	更多的	和	坏的	孩子们	在	这	街道	,	因为	弗里茨	讲述

他们再也不会和街上的坏孩子玩耍了，因为弗里茨告诉他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] .

them	**they**	**must**	**not**	**.**
他们	他们	必须	不是	.

他们绝不能这样做。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɪm] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd][nɑːt][juːz] ['eni]

And	**when**	**Jim**	**promised**	**that**	**he**	**would**	**try**	**to**	**remember**	**and**	**not**	**use**	**any**
和	什么时候	吉姆	承诺	那	他	会	尝试	到	记住	和	不是	使用	任何

[mɔːr] ['nɔːti] [wɜːrdz] ,

more	**naughty**	**words**	**,**
更多的	淘气	字	,

当吉姆承诺他会努力记住，不再说脏话时，

[frɪts] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [tuː; tə]['dɔːrə]
Fritz told him he would give him all the books he would read to Dora
弗里茨 讲述 他 他 会 给 他 全部 这 图书 他 会 读 到 多拉
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and his mother .
和 他的 母亲 .

弗里茨告诉他，他会把所有他读给朵拉和妈妈听的书都送给他。

" ['faɪnəli] , ['dʒɪm] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]['frɪtsɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk]
" Finally , Jim went every day to Fritz's little shop , and learned to make
" 最后 , 吉姆 去 每一个 天 到 弗里茨的 小的 店铺 , 和 学习 到 制作
['bæskəts] .
baskets .
篮子 .

最后，吉姆每天都去弗里茨的小店，学会了编篮子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['hændi] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [keɪm] ,
He was so handy that , by the time another Christmas came ,
他 曾是 所以 便利 那 , 经过 这 时间 其他 圣诞节 来了 ,

他非常能干，以至于到了下一个圣诞节的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [ɜːrnd]
he was able to carry to his mother money that he had himself earned
他 曾是 有能力的 到 携带 到 他的 母亲 钱 那 他 有 他自己 获得
.
.
.

他能够把亲身挣来的钱带回家给母亲。

" [frɪts] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['bæskəts] .
" Fritz was about ten years old when he began to make baskets .
" 弗里茨 曾是 关于 十 年 老的 什么时候 他 开始 到 制作 篮子 .

弗里茨大约十岁的时候就开始编篮子了。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] ,
The Lord allowed him to live only two years longer ; but ,
这 主 允许 他 到 居住 仅有的 二 年 更长 ; 但 ,

上帝只允许他多活两年；但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪn] [ðæt] [taɪm] , ['meni] [pʊr] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
in that time , many poor children loved him , and thanked him for his
在 那 时间 , 许多 贫穷的 孩子们 喜爱 他 , 和 谢谢 他 为了 他的
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

那时，许多贫困儿童都喜欢他，并感谢他的善举。

[wen] [hiː; hi][daɪd] ['meni] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] [ɪn][ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [bæk] [striːts] ,
When he died many tears were shed in the alleys and back streets ,
什么时候 他 死亡 许多 眼泪 是 棚 在 这 小巷 和 后退 街道 ,

他去世时，街巷里到处都是哭泣的人。

[wer] [ðə; ði] [dɪr] [peɪl] - [feɪst] [bɔɪ] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
where the dear pale - faced boy had tried to make others good and happy .
在哪里 这 亲爱的 苍白 - 面对 男生 有 尝试 到 制作 其他的 好的 和 快乐的 .

那个面色苍白的可爱男孩曾努力让别人变得善良快乐。

" ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [went] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] , [ænd; ənd] [θru:]
" **Little** **children** **went** **in** **a** **great** **company** **,** **when** **he** **was** **buried** **,** **and** **threw**
" 小的 孩子们 去 在 一个 伟大的 公司 , 什么时候 他 曾是 埋葬 , 和 扔
['flaʊərz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [greɪv] .
flowers **into** **his** **grave** **.**
花朵 进入 他的 严重 .

"他下葬时，一大群小孩子一起去，往他的坟墓里撒花。"

" [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [wen] ['frɪtsɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][left][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['krʊkɪd] ['bɑ:di] ,
" **We** **believe** **that** **when** **Fritz's** **gentle** **spirit** **left** **his** **poor** **,** **crooked** **body** **,**
" 我们 相信 那 什么时候 弗里茨的 温和的 精神 左边 他的 贫穷的 , 歪 身体 ,

"我们相信，当弗里茨温柔的灵魂离开他那可怜的、畸形的躯体时，

[ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [lænd] , [tu:; tə] [groʊ] [ɪn] ['bju:ti] [fər'evər] .
it **went** **to** **the** **happy** **land** **,** **to** **grow** **in** **beauty** **forever** **.**
它 去 到 这 快乐的 土地 , 到 生长 在 美丽 永远 .

它去了快乐之地，永远美丽地成长。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [ðer; ðər]
But **he** **is** **not** **forgotten** **on** **earth** **;** **and** **now** **,** **many** **years** **after** **,** **there**
但 他 是 不是 被遗忘的 在 地球 ; 和 现在 , 许多 年 后 , 那里

但他并未被世人遗忘；如今，多年之后，人们依然记得他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [bles] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] . "
are **those** **who** **bless** **the** **dear** **little** **lame** **boy** **.** **"**
是 那些 WHO 保佑 这 亲爱的 小的 瘸 男生 . "

那些祝福这个可爱的小瘸腿男孩的人。

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['mæmə] ? " [æskt] [rɪ'bekə] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Did** **you** **know** **him** **,** **mamma** **?** **"** **asked** **Rebecca** **,** **with** **tears** **in** **her** **eyes** **.**
" 做过 你 知道 他 , 妈妈 ? " 问 丽贝卡 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

"妈妈，你认识他吗？"丽贝卡含着泪问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Payson** **.**
" 是的 , " 说 太太 . 佩森 .

"是的，"佩森太太说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ðæt] [aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
" **It** **was** **when** **I** **was** **a** **young** **girl** **that** **I** **attended** **the** **funeral** **of** **little**
" 它 曾是 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 女孩 那 我 参加 这 葬礼 的 小的
[frɪts] .
Fritz **.**
弗里茨 .

"我还是个小女孩的时候，就参加了小弗里茨的葬礼。"

" ['mɪstər] . ['wilkɔks] , [hu:] [ki:ps] [ðə; ði] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv]['bæskəts][ɪn] [taʊn] ,
" **Mr** **.** **Wilcox** **,** **who** **keeps** **the** **great** **store** **of** **baskets** **in** **town** **,**
" 先生 . 威尔科克斯 , WHO 保持 这 伟大的 店铺 的 篮子 在 镇 ,

"威尔科克斯先生，他在镇上经营着一家大型篮子商店，

[wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
where **you** **have** **sometimes** **stopped** **with** **me** **to** **see** **how** **beautiful** **they** **are** **,**
在哪里 你 有 有时 停止 和 我 到 看 如何 美丽的 他们 是 ,

你有时会和我一起停下来欣赏它们的美丽，

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪm] [huːm] [frɪts] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .

is	the	little	Jim	whom	Fritz	taught	to	be	good	and	useful	.
是	这	小的	吉姆	谁	弗里茨	教授	到	是	好的	和	有用	.

他是小吉姆，弗里茨教导他做一个善良有用的人。

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz]['teɪkən]['tendər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [ɪz] [naʊ]

"	He	has	always	taken	tender	care	of	his	mother	,	who	is	now
"	他	有	总是	已采取	投标	关心	的	他的	母亲	,	WHO	是	现在

他一直都很疼爱他的母亲，而他的母亲现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[soʊ][oʊld][ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

so	old	she	remembers	but	little	;
所以	老的	她	记得	但	小的	;

她年纪太大，记忆力衰退；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər][ə'baʊt] [frɪts] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɔːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

but	if	you	ask	her	about	Fritz	she	will	talk	a	long	time	about	him	,
但	如果	你	问	她	关于	弗里茨	她	将要	讲话	一个	长的	时间	关于	他	,

但如果你问她关于弗里茨的事，她会滔滔不绝地讲很久。

[huːm] [ʃiː; ʃi][kɔːlz] - ['gɑːdz] [dɪr] [tʃaɪld] . - "

whom	she	calls	'	God's	dear	child	.	'	"
谁	她	呼叫	-	神的	亲爱的	孩子	.	-	"

她称他为"上帝的宝贝孩子"。

" [jʊr; jər] [truː] ['stɔːri] , ['mæmə] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [meɪd] - [ʌp] [wʌnz] , " [sed] ['dʒɔʃwə] ,

"	Your	true	story	,	mamma	,	is	better	than	made	-	up	ones	,	"	said	Joshua	,
"	你的	真的	故事	,	妈妈	,	是	更好的	比	制成	-	向上	一个	,	"	说	约书亚	,

"妈妈，你的真实故事比编造的故事好多了，"约书亚说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

as	he	walked	away	to	the	window	.
作为	他	步行	离开	到	这	窗户	.

他走向窗边。

" [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk] - ['bæskɪt] , ['mæmə] , " [sed] [rɪ'bekə] , " [ðæt] [juː; jʊ]

"	When	I	look	at	my	little	work	-	basket	,	mamma	,	"	said	Rebecca	,	"	that	you
"	什么时候	我	看	在	我的	小的	工作	-	篮子	,	妈妈	,	"	说	丽贝卡	,	"	那	你

[bɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wilkɔks] ,

bought	of	Mr	.	Wilcox	,
买	的	先生	.	威尔科克斯	,

"妈妈，当我看着我的小工作篮时，"丽贝卡说，"那是你从威尔科克斯先生那里买来的。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [frɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæskɪt] [wɪl] [help][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "

I	shall	think	of	Fritz	,	and	the	basket	will	help	me	to	be	good	.	"
我	将	思考	的	弗里茨	,	和	这	篮子	将要	帮助	我	到	是	好的	.	"

我会想着弗里茨，这个篮子会帮助我表现得更好。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] , " [wen] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ]

"	So	you	see	,	my	darling	,	"	said	Mrs	.	Payson	,	"	when	our	bodies	are	turning
"	所以	你	看	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	佩森	,	"	什么时候	我们的	身体	是	转弯

[tuː; tə] [dʌst] [ɪn]

to	dust	in
到	灰尘	在

"所以你看，我的宝贝，"佩森太太说，"当我们的身体化为尘埃时……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [diːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] [meɪ] [biː; bi] ['helpɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɔːr] [bæd] .
the ground , the deeds which we did may be helping others to be good or bad .
这 地面 , 这 契约 哪个 我们 做过 可能 是 帮助 其他的 到 是 好的 或者 坏的 .

我们所做的事情，无论是对他人是好是坏，都可能对他们产生积极或消极的影响。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] ?
HOW ?
如何 ?

如何?

['ænsər] .
ANSWERED .
回答 .

已回答。

[wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['æftər] ['dɪnər] , ['mɪsɪz] . ['peɪzən] [sed] ,
When the family were gathered in the parlor , after dinner , Mrs . Payson said ,
什么时候 这 家庭 是 聚集 在 这 客厅 , 后 晚餐 , 太太 . 佩森 说 ,

晚饭后，一家人聚在客厅里，佩森太太说道：

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['fɪʃər] ;
" We will now see how we can help poor Mrs . Fisher ;
" 我们 将要 现在 看 如何 我们 能 帮助 贫穷的 太太 . 费舍尔 ;

“我们现在将看看如何才能帮助可怜的费舍尔太太；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [huː] [mɔːr] [niːd] [kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] [ðæn; ðən] ['helpləs] [wʌnz] [huːm] [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [liːvz]
for there are none who more need kind words and deeds than helpless ones whom a bad husband and father leaves
为了 那里 是 没有任何 WHO 更多的 需要 种类 字 和 契约 比 无助 一个 谁 一个 坏的 丈夫 和 父亲 树叶

因为没有谁比那些被糟糕的丈夫和父亲抛弃的无助者更需要善意的言语和行动了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[tuː; tə] ['sʌfər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['perɪʃ] , [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] . "
to suffer , and sometimes to perish , with hunger and cold . "
到 遭受 , 和 有时 到 沦 , 和 饥饿 和 寒冷的 . "

遭受饥饿和寒冷的折磨，有时甚至因此丧命。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['fɪʃər] ['eni] [θɪŋ] , [ɪf] [hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [selz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" But how can we give Mrs . Fisher any thing , if her husband sells it ? "
" 但 如何 能 我们 给 太太 . 费舍尔 任何 事物 , 如果 她 丈夫 出售 它 ? "
[æskt] ['dʒɔʃwə] .
asked Joshua .
问 约书亚 .

“可是如果费舍尔太太的丈夫把东西卖掉，我们怎么能把东西送给她呢？”约书亚问道。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [nekst][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fɪʃɝz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] ,
" There is an honest woman living next to Mrs . Fisher's , " said Mrs . Payson ,
" 那里 是 一个 诚实的 女士 活的 下一个 到 太太 . 渔夫的 , " 说 太太 . 佩森 ,

佩森太太说：“费舍尔太太家隔壁住着一位诚实的妇人。”

" [hu:] [hæz; həz] [wɑ:ʃt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] .
" who has washed for me sometimes .
" WHO 有 洗过 为了 我 有时 .

“他有时会帮我洗衣服。”

[aɪ] [wɪl] ['haɪər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][jɑ:rd][fɔ:r; fər][koʊl] , [ænd; ənd][send][sʌm; səm][ðer; ðər] .
I will hire a place in her little yard for coal , and send some there .
我 将要 聘请 一个 地方 在 她 小的 院子 为了 煤炭 , 和 发送 一些 那里 .

我会在她家的小院子里租个地方放煤，然后送一些煤过去。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['fɪʃər] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][hæf] ['bʊʃl] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
I will give Mrs . Fisher tickets for getting a half bushel at a time ,
我 将要 给 太太 . 费舍尔 门票 为了 获得 一个 一半 蒲式耳 在 一个 时间 ,

我会给费舍尔太太颁发券，奖励她每次购买半蒲式耳的农产品。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][ʃi:; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] . "
when she needs it , so she can have a fire . "
什么时候 她 需求 它 , 所以 她 能 有 一个 火 . "

当她需要的时候，她就可以生火了。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [bred] [æt; ət][ðə; ði]['beɪkəri] ,
" And I will give her tickets for getting bread at the bakery ,
" 和 我 将要 给 她 门票 为了 获得 面包 在 这 面包店 ,

“我会给她一些可以在面包店兑换面包的券。”

[ænd; ənd] [mi:t] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ɪn]['mɑ:rkɪt] , " [sed]['mɪstər] . ['peɪzən] .
and meat and potatoes in market , " said Mr . Payson .
和 肉 和 土豆 在 市场 , " 说 先生 . 佩森 .

佩森先生说：“市场上还有肉和土豆。”

" [ʃi:; ʃi]
" She
" 她

“她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[mʌst; məst][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
must get a little at a time ,
必须 得到 一个 小的 在 一个 时间 ,

必须一点一点地来，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ki:p] ['eni][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['hʌzbənd][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] . "
and not keep any in the house for her husband to carry off . "
和 不是 保持 任何 在 这 房子 为了 她 丈夫 到 携带 离开 . "

而且不把任何东西留在家里，以免被她丈夫带走。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] , " [sed] [rɪ'bekə] ; " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [wɪl] [smaɪl] . "
" **That will be good , " said Rebecca ; " the little hungry children will smile . "**
" 那 将要 是 好的 , " 说 丽贝卡 ; " 这 小的 饥饿的 孩子们 将要 微笑 . "

"那太好了,"丽贝卡说，"那些饥饿的孩子们会很高兴的。"

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hæf][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [dɪk] ['fɪʃər] , " [sed]
" **I will give half of my money to buy some shoes for Dick Fisher , " said**
" 我 将要 给 一半 的 我的 钱 到 买 一些 鞋 为了 迪克 费舍尔 , " 说
['dʒɔʃwə] .
Joshua .
约书亚 .

"我愿意拿出我一半的钱给迪克·费舍尔买双鞋，"约书亚说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hæf][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkoʊt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['fɪʃər] ,
" **And I will give half of mine to buy a flannel petticoat for Mrs . Fisher ,**
" 和 我 将要 给 一半 的 矿 到 买 一个 绒布 衬裙 为了 太太 . 费舍尔 ,

"我会拿出我一半的钱给费舍尔太太买一件法兰绒衬裙。"

" [sed] [rɪ'bekə] .
" **said Rebecca .**
" 说 丽贝卡 .

丽贝卡说道。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] ['mʌni] , ['mæmə] , " [sed] ['nuːtən] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
" **Here is my money , mamma , " said Newton , who had run to bring his little**
" 这里 是 我的 钱 , 妈妈 , " 说 牛顿 , WHO 有 跑步 到 带来 他的 小的
[bɑːks] .
box .
盒子 .

"妈妈，这是我的钱，"牛顿说着，跑去拿他的小盒子。

" [meɪ] [wiː; wi] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔɪz] ? " [æskt] [rɪ'bekə] .
" **May we send the children some of our toys ? " asked Rebecca .**
" 可能 我们 发送 这 孩子们 一些 的 我们的 玩具 ? " 问 丽贝卡 .

"我们可以送一些玩具给孩子们吗？"丽贝卡问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [send] [wʌt] [juː; jʊ]
" **You may send what you**
" 你 可能 发送 什么 你

你可以发送你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[pliːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] .
please , " said Mrs . Payson .
请 , " 说 太太 . 佩森 .

"拜托了,"佩森太太说。

" [wiː; wi] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ,
" **We will put them in a basket with enough food for a good dinner ,**
" 我们 将要 放 他们 在 一个 篮子 和 足够的 食物 为了 一个 好的 晚餐 ,

我们会把它们放在一个篮子里，篮子里还会放上足够多的食物，供大家享用一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪts] . "
and you may carry all to her , Christmas morning , with the tickets . "
和 你 可能 携带 全部 到 她 , 圣诞节 早晨 , 和 这 门票 . "

圣诞节早上，你可以把所有东西，包括票根，都带给她。

" [oʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['dʒɔʃwə] ,
" O , mamma , " said Joshua ,
" 哦 , 妈妈 , " 说 约书亚 ,

"哦，妈妈，"约书亚说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] . "
" it will be pleasant to see how surprised and happy they will look . "
" 它 将要 是 令人愉快的 到 看 如何 惊讶 和 快乐的 他们 将要 看 . "

"看到他们惊喜又高兴的表情，真令人欣慰。"

" [naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [grænt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['peɪzən] .
" Now , what shall we do for Mrs . Grant ? " asked Mrs . Payson .
" 现在 , 什么 将 我们 做 为了 太太 . 授予 ? " 问 太太 . 佩森 .

"那么，我们该如何帮助格兰特太太呢？"佩森太太问道。

" ['sevrəl] ['nebəz] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][koʊl] , ['flaʊər] ,
" Several neighbors have promised to join me in giving her coal , flour ,
" 一些 邻居 有 承诺 到 加入 我 在 给予 她 煤炭 , 面粉 ,
[ænd; ənd] [miːt] ,
and meat ,
和 肉 ,

"几位邻居答应和我一起给她送煤、面粉和肉，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːdz] [sʌtʃ] [help] , " [sed] ['mɪstər] . ['peɪzən] .
as long as she needs such help , " said Mr . Payson .
作为 长的 作为 她 需求 这样的 帮助 , " 说 先生 . 佩森 .

"只要她需要这样的帮助，"佩森先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [sʌm; səm] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I will prepare some clothes for herself and her children , " said Mrs .
" 我 将要 准备 一些 衣服 为了 她自己 和 她 孩子们 , " 说 太太 .
['peɪzən] .
Payson .
佩森 .

"我会为她和她的孩子们准备一些衣服，"佩森太太说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [tɔɪz] [ænd; ənd] [bʊks] , " [sed] ['dʒɔʃwə] .
" And we will give them some toys and books , " said Joshua .
" 和 我们 将要 给 他们 一些 玩具 和 图书 , " 说 约书亚 .

"我们还会给他们一些玩具和书，"约书亚说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] , ['pɑːpə] , " [sed] ['nuːtən] ,
" Will you please , papa , " said Newton ,
" 将要 你 请 , 爸爸 , " 说 牛顿 ,

"爸爸，求您了，"牛顿说道。

" [send] [wɜːrd] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pæk] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grænts]
" send word to Santa Claus to carry his pack to the top of Mrs . Grant's
" 发送 单词 到 圣诞老人 克劳斯 到 携带 他的 盒 到 这 顶部 的 太太 . 格兰特
['tʃɪmni] ?
chimney ?
烟囱 ?

"派人通知圣诞老人把他的包裹搬到格兰特太太家的烟囱顶上去？"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['hæri] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] . "
And I will tell little lame Harry to hang up his stocking . "
和 我 将要 告诉 小的 瘸 哈里 到 悬挂 向上 他的 袜 . "

我会告诉跛脚的小哈利，让他把他的袜子挂起来。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['peɪzən] ['smaɪlɪŋ] ,
" Yes , " said Mr . Payson smiling ,
" 是的 , " 说 先生 . 佩森 微笑 ,

"是的，"佩森先生笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [send] [wɜːrd] [tuː; tə] ['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [eɪt] ['taɪni] ['reɪndɪr] ['dʒɪŋgl] [ðer; ðər]
" I will send word to Santa Claus to have his eight tiny reindeer jingle their
" 我 将要 发送 单词 到 圣诞老人 克劳斯 到 有 他的 八 微小的 驯鹿 铃铛 他们的
['belz] [raɪt] ['merəli] ['oʊvər] ['mɪsɪz] . ['grænts] ['tʃɪmni] .
bells right merrily over Mrs . Grant's chimney .
铃铛 正确的 兴高采烈地 超过 太太 . 格兰特 烟囱 .

"我会通知圣诞老人，让他的八只小驯鹿在格兰特太太家的烟囱上欢快地摇铃铛。"

" [ðæt] [naɪt] ['mɪstər] . - [θriː]
" That night Mr . Payson's three
" 那 夜晚 先生 . - 三

"那天晚上，佩森先生的三个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [bed] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] ;
children went to bed feeling very happy ;
孩子们 去 到 床 感觉 非常 快乐的 ;

孩子们带着非常愉快的心情上床睡觉；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
for they were trying to do something to make others good and happy .
为了 他们 是 尝试 到 做 某物 到 制作 其他的 好的 和 快乐的 .

因为他们想做一些让别人快乐和幸福的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wʌt] [ðə; ði] [stɑːrz] [sɔː] .
WHAT THE STARS SAW .
什么 这 明星 锯 .

群星所见。

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [jet] ['wɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,
The stars were yet winking through the pine trees on Christmas morning ,
这 明星 是 然而 眨眼 通过 这 松树 树木 在 圣诞节 早晨 ,

圣诞节清晨，繁星依然透过松树林闪烁。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peɪzənz] [went] ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər] " ['meri] ['krɪsməs] " [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
when the little Paysons went shouting their " merry Christmas " through the house .
什么时候 这 小的 佩森斯 去 喊叫 他们的 " 欢乐 圣诞节 " 通过 这 房子 .

小佩森一家在屋子里大声喊着"圣诞快乐"。

['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [fɪld] [ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ]
Santa Claus had filled their stockings with just what they
圣诞老人 克劳斯 有 已填 他们的 长筒袜 和 只是 什么 他们

圣诞老人把他们的袜子都装满了他们想要的东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[moʊst] ['wɑːntɪd] .
most wanted .
最多 通缉 .

头号通缉犯。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [soʊ] [wel] !
Strange that he should know so well !
奇怪的 那 他 应该 知道 所以 出色地 !

真奇怪，他居然知道得这么清楚!

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [næps] [naʊ] ,
There could be no more morning naps now ,
那里 可以 是 不 更多的 早晨 午睡 现在 ,

以后不能再睡晨觉了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['ʃʌtɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ['brɪdʒɪt] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['ɜːrli]
and while the stars were shutting their eyes Bridget prepared the early
和 尽管 这 明星 是 关闭 他们的 眼睛 布里奇特 准备 这 早期的
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

当群星闭上双眼时，布里奇特已经准备好了早午餐。

[soʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hæpi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gɪfts] [tuː; tə]
so the children might go with their happy hearts and their gifts to
所以 这 孩子们 可能 去 和 他们的 快乐的 心 和 他们的 礼物 到
['glædn] [ðoʊz] [huː] ['niːdɪd] [kaɪnd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [gʊd] [diːdz] .
gladden those who needed kind words and good deeds .
格拉登 那些 WHO 需要 种类 字 和 好的 契约 .

孩子们可以带着快乐的心情和礼物去给那些需要温暖的话语和善行的人们带来快乐。

['æftər] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['wɜːrʃɪp] , ['mɪstər] . ['peɪzən] [sed] , " [naʊ] ,
After the family had joined in their morning worship , Mr . Payson said , " Now ,
后 这 家庭 有 加入 在 他们的 早晨 崇拜 , 先生 . 佩森 说 , " 现在 ,

一家人一起完成晨祷后，佩森先生说："现在，

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] [sæd] ['feɪsɪz] [smaɪl] , [waɪl] ['mæmə] [prɪ'peəz]
my children , we will go and see some sad faces smile , while mamma prepares
我的 孩子们 , 我们 将要 去 和 看 一些 伤心 面孔 微笑 , 尽管 妈妈 准备
[ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] ;
the Christmas - tree ;
这 圣诞节 - 树 ;

孩子们，我们将一起去看看那些悲伤的面孔，然后露出笑容，妈妈会在那里准备圣诞树；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp]
for she says we must not have a peep
为了 她 说道 我们 必须 不是 有 一个 窥视

因为她说我们绝对不能发出一点声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
at it till our friends come this evening .
在 它 直到 我们的 朋友们 来 这 晚上 .

我们会一直忙到今晚朋友们到来为止。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] [tɑːps] ,

"	By	the	time	the	sun	was	looking	over	the	tree	tops	,
"	经过	这	时间	这	太阳	曾是	寻找	超过	这	树	最高额	,

"当太阳越过树梢的时候，

['mɪstər] . ['peɪzən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['grænts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	.	Payson	and	the	children	were	riding	toward	Mrs	.	Grant's	with	a
先生	.	佩森	和	这	孩子们	是	骑术	朝向	太太	.	格兰特	和	一个

['bæskɪt][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kaɪnd][wɜːrdz] .

basket	of	good	things	and	a	great	many	kind	words	.
篮子	的	好的	事物	和	一个	伟大的	许多	种类	字	.

佩森先生和孩子们带着一篮子好东西和许多美好的祝愿，骑马前往格兰特太太家。

[ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [grænt] [ɪn][kwaɪt][æn; ən] ['ʌprɔːr] .

They	found	the	little	Grants	in	quite	an	uproar	.
他们	成立	这	小的	拨款	在	相当	一个	骚动	.

他们发现格兰特一家小吵闹不休。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

They	had	hung	up	their	stockings	for	the	first	time	in	their	lives	,
他们	有	悬挂	向上	他们的	长筒袜	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,

他们生平第一次把长袜挂了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [aʊt]['sæntə] [klɔːsɪz] ['wʌndərf(ə)l] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] .

and	now	they	were	spreading	out	Santa	Claus's	wonderful	gifts	with	great	glee	.
和	现在	他们	是	传播	出去	圣诞老人	克劳斯的	精彩的	礼物	和	伟大的	高兴	.

现在，他们正兴高采烈地分发着圣诞老人送来的精美礼物。

[ðə; ði]['bæskɪt][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['peɪzən] [toʊld]['mɪsɪz] . [grænt]

The	basket	was	carried	in	,	and	Mr	.	Payson	told	Mrs	.	Grant
这	篮子	曾是	携带	在	,	和	先生	.	佩森	讲述	太太	.	授予

篮子被抬了进来，佩森先生告诉了格兰特太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] ['kʌmfərt] .

what	more	would	be	done	for	her	every	-	day	comfort	.
什么	更多的	会	是	完毕	为了	她	每一个	-	天	舒适	.

还有什么能让她日常生活更舒适呢?

[terz] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Tears	came	in	her	eyes	when	she	thanked	him	and	the	children	.
眼泪	来了	在	她	眼睛	什么时候	她	谢谢	他	和	这	孩子们	.

她向他和孩子们道谢时，眼里噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] , " [sed] [rɪ'bekə] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði]

"	It	almost	made	me	feel	like	crying	,	"	said	Rebecca	,	when	they	had	left	the
"	它	几乎	制成	我	感觉	喜欢	哭泣	,	"	说	丽贝卡	,	什么时候	他们	有	左边	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

"我差点哭了，"丽贝卡在他们离开房子后说道。

" [tuː; tə] [siː] [pʊr] [leɪm] ['hɛriːz] [feɪs] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] .

"	to	see	poor	lame	Harry's	face	look	so	happy	.
"	到	看	贫穷的	瘸	哈利的	脸	看	所以	快乐的	.

"看到可怜的跛脚哈利脸上露出如此开心的表情。"

" [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɪʃɚz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [siːn] .
" At Mrs . Fisher's they found a gloomy and unhappy scene .
" 在 太太 . 渔夫的 他们 成立 一个 阴沉 和 不开心 场景 .

"在费舍尔太太家，他们发现了一幅阴郁而悲伤的景象。"

['mɪstər] . ['fɪʃər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ,
Mr . Fisher sat with his hair falling over his half - shut eyes ,
先生 . 费舍尔 卫星 和 他的 头发 坠落 超过 他的 一半 - 关闭 眼睛 ,

费舍尔先生坐着，头发垂落在他半闭的眼睛上。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ][hæf] - [wɔːmd] [stoʊv]
while the hungry and cold children were huddled around the half - warmed stove
尽管 这 饥饿的 和 寒冷的 孩子们 是 蜷缩着 大约 这 一半 - 温暖 火炉
[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
on which their mother was trying to cook something for breakfast .
在 哪个 他们的 母亲 曾是 尝试 到 厨师 某物 为了 早餐 .

饥寒交迫的孩子们围坐在半热的炉子旁，他们的母亲正在炉子上努力做些早餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [smaɪlz] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
" My children have come to bring some smiles to yourself and your little
" 我的 孩子们 有 来 到 带来 一些 微笑 到 你自己 和 你的 小的
[wʌnz] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,
ones this Christmas morning ,
一个 这 圣诞节 早晨 ,

"我的孩子们来到这里，是为了在这个圣诞节早晨给您和您的孩子们带来一些笑容。"

" [sed] ['mɪstər] . ['peɪzən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɪʃər] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] .
" said Mr . Payson to Mrs . Fisher , as they stepped into the miserable home .
" 说 先生 . 佩森 到 太太 . 费舍尔 , 作为 他们 步 进入 这 悲惨的 家 .

"佩森先生对费舍尔太太说，他们走进了那间破败的房子。"

" ['mæmə] [sez] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ? " [sed] [rɪ'bekə] ,
" Mamma says , will you please have a good dinner ? " said Rebecca ,
" 妈妈 说道 , 将要 你 请 有 一个 好的 晚餐 ? " 说 丽贝卡 ,

"妈妈说，请你好好吃顿晚饭好吗？"丽贝卡说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒɔʃwə] ['kærɪd] [ðə; ðɪ]['bæskɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɪʃər] ,
as she and Joshua carried the basket to Mrs . Fisher ,
作为 她 和 约书亚 携带 这 篮子 到 太太 . 费舍尔 ,

当她和约书亚把篮子提着走向费舍尔太太时，

[huːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kaɪndnəs] .
whose eyes filled with tears at this unexpected kindness .
谁 眼睛 已填 和 眼泪 在 这 意外 仁慈 .

这份意想不到的善意让他热泪盈眶。

['mɪstər] . ['peɪzən] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][koʊl][ænd; ənd] [fuːd] ,
Mr . Payson gave her the tickets for coal and food ,
先生 . 佩森 给予 她 这 门票 为了 煤炭 和 食物 ,

佩森先生给了她煤炭和食物的票。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [kɔːl] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd]
and told her that his wife would call sometimes and see how she enjoyed
和 讲述 她 那 他的 妻子 会 称呼 有时 和 看 如何 她 享受
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

并告诉她，他的妻子有时会打电话来，问问她是否喜欢这些食物。

['mɪstər] . ['fɪʃər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

Mr	.	Fisher	hung	his	head	in
先生	.	费舍尔	悬挂	他的	头	在

费舍尔先生低下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ʃeɪm] [æz; əz][ðə; ði] [breɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪzənz] [left] .

shame	as	the	bright	faces	of	the	little	Paysons	left	.
耻辱	作为	这	明亮的	面孔	的	这	小的	佩森斯	左边	.

看着小佩森们灿烂的笑脸离去，心中充满了羞愧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['gluːmi] [hoʊm] ,

But	a	ray	of	light	had	shone	into	that	gloomy	home	,
但	一个	射线	的	光	有	闪耀	进入	那	阴沉	家	,

但一束光照进了那间阴暗的家。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪʃɚz] [sæd] [feɪs] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['spredɪŋ] [aʊt]

and	Mrs	.	Fisher's	sad	face	smiled	when	she	saw	her	children	spreading	out
和	太太	.	渔夫的	伤心	脸	微笑	什么时候	她	锯	她	孩子们	传播	出去

[ðer; ðər] ['krɪsməs] [gɪfts] .

their	Christmas	gifts	.
他们的	圣诞节	礼物	.

当费舍尔太太看到孩子们摆放圣诞礼物时，她悲伤的脸上露出了笑容。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['kaɪndli] [rɪ'membər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

Each	one	had	been	kindly	remembered	and	was	bright	with	happiness	.
每个	一	有	到过	亲切地	记得	和	曾是	明亮的	和	幸福	.

每一张卡片都饱含着美好的回忆，闪耀着幸福的光芒。

['dʒɔʃwə] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd] ['nuːtən] [roʊd] [tɔːrd] [hoʊm] , ['kæriɪŋ] ['hɑːrts] [fɪld] [ə'nuː]

Joshua	,	and	Rebecca	,	and	Newton	rode	toward	home	,	carrying	hearts	filled	anew
约书亚	,	和	丽贝卡	,	和	牛顿	骑	朝向	家	,	携带	心	已填	重新

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

with	love	,
和	爱	,

约书亚、丽贝卡和牛顿骑马回家，心中充满了新的爱。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd]['kaɪndnəs] .

and	gentleness	,	and	kindness	.
和	温柔	,	和	仁慈	.

还有温柔和善良。

['mɪstər] . ['peɪzən] [nekst] [nɑːkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɛliːz] [dɔːr] .

Mr	.	Payson	next	knocked	at	Mr	.	Kelly's	door	.
先生	.	佩森	下一个	敲门	在	先生	.	凯利的	门	.

佩森先生接着敲响了凯利先生的门。

['mɪsɪz] . ['keli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ræpt] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , [sɪk] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Kelly	was	sitting	,	wrapped	up	,	in	a	rocking	chair	,	sick	,	but	having	a
太太	.	凯莉	曾是	坐着	,	包装	向上	,	在	一个	摇滚	椅子	,	生病的	,	但	拥有	一个

['plez(ə)nt] [smaɪl] .

pleasant	smile	.
令人愉快的	微笑	.

凯利太太裹着毯子坐在摇椅上，虽然生病了，但脸上却带着和蔼的微笑。

['lɪt(ə)l] ['mɑːrθə]

Little	Martha
小的	玛莎

小玛莎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər]
was 曾是 | doing 正在做 | the 这 | morning 早晨 | work 工作 | , , | and 和 | looked 看起来 | with 和 | surprise 惊喜 | at 在 | the 这 | early 早期的 | visitors 访客
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [gʊd] [gɪfts] .
and 和 | their 他们的 | good 好的 | gifts 礼物 | . .

当时他正在做晨间工作，看到早来的访客和他们带来的精美礼物，感到十分惊讶。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [suːn] [hæd; həd] [ðə; ði] [fuːd] [spred] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['keli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]
The 这 | children 孩子们 | soon 很快 | had 有 | the 这 | food 食物 | spread 传播 | out 出去 | for 为了 | Mrs 太太 | . . | Kelly 凯莉 | to 到 | see 看 | what 什么 | a 一个
[naɪs] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ;
nice 好的 | dinner 晚餐 | she 她 | would 会 | have 有 | ; ;

孩子们很快就把食物摆好，让凯利太太看看她能享用到多么丰盛的晚餐；

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['ferli] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
and 和 | Martha 玛莎 | fairly 相当 | danced 跳舞 | around 大约 | the 这 | room 房间 | , ,

玛莎在房间里翩翩起舞，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌndeɪ] [frɑːk] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [bʊk] .
holding 保持 | up 向上 | a 一个 | good 好的 | Sunday 星期日 | frock 连衣裙 | for 为了 | herself 她自己 | and 和 | a 一个 | pretty 漂亮的 | story 故事 | book 书 | . .

她手里拿着一件漂亮的周日连衣裙和一本精美的故事书。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] , " [sed] [rɪ'bekə] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] .
" " | This 这 | is 是 | a 一个 | happy 快乐的 | Christmas 圣诞节 | , , | " " | said 说 | Rebecca 丽贝卡 | as 作为 | they 他们 | rode 骑 | home 家 | . .

“这是一个快乐的圣诞节，”丽贝卡在回家的路上说道。

" [wiː; wi] [lɜːrn] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪstər] . ['peɪzən] ,
" " | We 我们 | learn 学习 | , , | my 我的 | children 孩子们 | , , | " " | said 说 | Mr 先生 | . . | Payson 佩森 | , ,

“孩子们，我们要学习，”佩森先生说。

" [ðæt] [ðoʊz] [huː] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] ['duːti] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] ['hæpi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
" " | that 那 | those 那些 | who WHO | try 尝试 | to 到 | do 做 | their 他们的 | duty 责任 | may 可能 | be 是 | rich 富有的 | in 在 | happy 快乐的 | hearts 心 | and 和 | smiling 微笑

愿那些尽力履行职责的人，内心充满喜悦和笑容。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['hoʊmz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] .
homes 房屋 | though 尽管 | they 他们 | are 是 | very 非常 | poor 贫穷的 | . .

虽然他们的房子很简陋。

" [bʌt; bət] [bæd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [bæd] [weɪz] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [siːm] ['gluːmi] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪnɪst]
" " | But 但 | bad 坏的 | hearts 心 | and 和 | bad 坏的 | ways 方式 | make 制作 | the 这 | sunshine 阳光 | seem 似乎 | gloomy 阴沉 | in 在 | the 这 | finest 最好的
['pɑːləz] .
parlors 客厅 | . .

“但是，邪恶的心灵和邪恶的行为会让最华丽的客厅里的阳光也显得阴沉。”

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðæt] [naɪt] , [frendz] , [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , ['gæðərd] [ɪn]
" When the sun went down that night , friends , both old and young , gathered in
" 什么时候 这 太阳 去 向下 那 夜晚 , 朋友们 , 两个都 老的 和 年轻的 , 聚集 在
['mɪstər] . - ['pɑːləz] ,
Mr . Payson's parlors ,
先生 . - 客厅 ,

"那天晚上太阳落山后，老朋友和年轻人都聚集在佩森先生的客厅里，

[tuː; tə] [plʌk] [gɪfts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] - ['loʊdɪd] ['krɪsməs] - [triː] .
to pluck gifts from the well - loaded Christmas - tree .
到 采摘 礼物 从 这 出色地 - 已加载 圣诞节 - 树 .

从挂满礼物的圣诞树上摘取礼物。

[fruːts] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['bræntʃɪz] ,
Fruits from all parts of the world were hanging in its branches ,
水果 从 全部 部分 的 这 世界 是 绞刑 在 它是 分支 ,

它的枝头挂满了来自世界各地的水果。

[ænd; ənd] [tɔɪz] [ænd; ənd] [bʊks] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] .
and toys and books peeped out from the green leaves .
和 玩具 和 图书 偷窥 出去 从 这 绿色的 树叶 .

玩具和书籍从绿叶间探出头来。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [stɑːrz] [wiŋkt] [ænd; ənd] [smaɪld]
When little eyelids were closed in sleep that night , the stars winked and smiled
什么时候 小的 眼睑 是 关闭 在 睡觉 那 夜晚 , 这 明星 眨眼 和 微笑
['oʊvər]
over
超过

那晚，当孩子们闭上双眼沉睡时，繁星闪烁着光芒，对着他们微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn]
little hearts that were brimful of love ; because , by giving , they had grown
小的 心 那 是 满满的 的 爱 ; 因为 , 经过 给予 , 他们 有 生长
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

一颗颗充满爱的小小心灵；因为给予，他们变得富有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神